

NUMBER 177

JAN/FEB 2014

KYODAI

無料

MAGAZINE

Vivir en Japón
Sapporo
Yuki Matsuri
p.8

Cocina fácil
Chaufa de
Mariscos
p.10

Turismo
Kyoto
p.26

A world to know
Platos
picantes
p.29



kyodaimagazine.jp

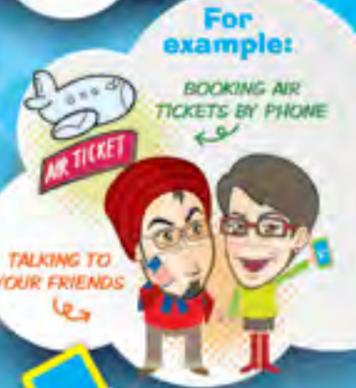


**GET YOUR
050
PLUS NUMBER
AND CALL FOR
FREE!**

FREE Download



To any fixed phones in Japan
¥8.4/3min.



To all mobile phone's carriers in Japan
¥11/min.



FREE calls between Cloud Softphone users(050)
¥0

FREE calls to:
FLIP
Basix 050
¥0

HOW TO SET UP?

- Download the FREE application (Cloud Softphone) from App Store (iPhone) or Google Play (Android).
- Follow the instructions on www.brastel.com Internet Phone (For mobile devices and PC) Cloud Softphone.
- Get your free 050 number.

PLACE CHEAPER CALLS TO OTHER COUNTRIES!

Peru (Ema) Fixed ¥4.33/min	Peru (Other cities) Fixed ¥6/min	Bolivia Fixed & Mobile ¥18/min	Philippines Fixed ¥14/min	Sri Lanka Fixed & Mobile ¥13/min	Nepal Fixed & Mobile ¥18/min	India Fixed & Mobile ¥4.33/min	Bangladesh Fixed & Mobile ¥6/min	Indonesia Mobile ¥10.5/min	Vietnam Fixed & Mobile ¥9/min	Pakistan Fixed & Mobile ¥11/min
-------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	------------------------------------

* You must get your 050 number to place calls to other Brastel 050 numbers and FLIP numbers free of charge. * Data transfer charges will apply when using the app over your carrier's data network. We recommend subscribing to a flat-fee data transfer plan. * iPhone iPod touch, iPad, App Store and the Apple logo are trademarks of Apple Inc. Android, Google Play and the Android robot are trademarks of Google Inc.



KYODAI MAGAZINE

Edición 177
Enero-Febrero 2014

Dirección:
Kashiko Tanimoto

Producción y coordinación general:
Juan Carlos Apolaya

Diagramación:
Gabriela Nakayoshi
Liliam Hiuga

Colaboradores:
Eduardo Azato
Erika Nakasone
Tana Rodríguez
Lucía Cuadros
Jorge Rodríguez
Marisol
JC
GN

Marketing:
Lucía Cuadros
Jarumi Nakandakari
Christian Zevallos

Información y contacto:
info@kyodaimagazine.jp



Rokuon-ji (Kinkakujii), en Kyoto. Foto: GN

Índice

	AGENDA CULTURAL	04
	EDITORIAL	05
	SALUDO DE LA FAMILIA KYODAI	06
	VIVIR EN JAPÓN Sapporo Yuki Matsuri "La Fiesta Blanca"	08
	COCINA FÁCIL Chaufa de Mariscos estilo Marisol	10
	TECNOLOGIA	12
	FASHION ¡Decora tu gorro!	14
	NIHONGO	15
	GANADORES DEL CONCURSO DE DIBUJO 2013	16
	ARTE TIPS Acuarela: "Paisaje de Invierno al atardecer"	18
	CURIOSIDADES	20
	AMENIDADES	22
	KYODAI FRAME	24
	TURISMO	26
	A WORLD TO KNOW	29
	ORIGAMI Panda	38
	KYODAI REMITTANCE	39

Encontrará la versión digital de la revista en: www.kyodaimagazine.jp

Japan Grand Prix International Orchid Festival 2014.



Gran Premio Festival Internacional de Orquídeas de Japón. Importante evento anual celebrado en Tokio contará con 80.000 orquídeas (orquídeas tropicales, de clima templado, orientales y japonesas) de 24 países diferentes. Las 3.000 especies que se exhiben estos 9 días representan el 10 % de las especies de orquídeas del mundo. Habrá concursos para elegir las mejores orquídeas, espectáculos como el show "Orchid Fantasy of Light" entre otras actividades.

This major annual event held in Tokyo will feature 80,000 orchids (among tropical, temperate, oriental and Japanese orchids) from 24 different countries. The 3,000 species that will be displayed during these nine days represent 10 percent of the world's orchid species. There will be competitions for the best orchid, entertainments as the "Orchid Fantasy of Light Show", among other activities.

PLACE: Tokyo Dome 1-3-61, Koraku, Bunkyo-ku, Tokyo
DATE: From February 15 to February 23.
HOURS: 10 a.m. - 5:30 p.m.
PRICE: Advance tickets: 1,800 yen, same-day tickets: 2,000 yen, evening tickets: 1,500 yen.
MORE INFORMATION: <http://jgpweb.com/outline/> (Japanese and English only)

TOKYO MARATHON 2014



El maratón de Tokio comenzó en 2007, a pesar de su corta historia se unió a la World Marathon Majors en 2012. Con un recorrido de 42,195 kilómetros, alrededor de 35.500 corredores harán de las concurridas calles de Tokyo Metropolitana, con el apoyo de 10.000 voluntarios, una oportunidad para disfrutar de la herencia que la ciudad ofrece.

Started in 2007, Tokyo Marathon joined the World Marathon Majors in 2012 despite its short history. A journey of 42.195 km, around 35,500 runners with the support of 10,000 volunteers will make of the busy streets of Metropolitan Tokyo a chance to enjoy the city's legacy.

PLACE: Tokyo Big Sight, West Hall 1, West Hall 2 and Atrium.
DATE: February 20 to February 22, 2014.
HOURS: February 20 and 21 from 11:00 a.m. to 9:00 p.m., February 22 from 11:00 a.m. to 8:00 p.m.
MORE INFORMATION: <http://www.tokyo42195.org/2014/> (Japanese and English only)

CIRQUE DU SOLEIL



Después de deleitarnos con "Michael Jackson The Immortal World Tour" en su gira por Japón 2013, los escenarios de Cirque du Soleil se vestirán nuevamente de gala desde febrero para dar la bienvenida al nuevo espectáculo llamado "Ovo". Se llevará a cabo en Tokio, Osaka, Nagoya, Fukuoka y Sendai.

After delighted us with "Michael Jackson The Immortal World Tour" in their Tour Japan 2013, Cirque du Soleil's stages will dress up again to welcome with excitement this new performance called "Ovo" from February. The show will be held in Tokyo, Osaka, Nagoya, Fukuoka and Sendai.

PLACE: Tokio, Osaka, Nagoya, Fukuoka and Sendai.
DATE: from February.
PRICE: Adults from 6,500 yen to 13,500 yen and Children from 4,500 yen to 9,500 yen.
MORE INFORMATION: http://www.fujitv.co.jp/events/ovo/en/event_tokyo.html (Japanese only)

Exhibition of The Gobi Desert



El Museo Nacional de Naturaleza y Ciencia de Tokio presenta los "Dinosaurios Asombrosos del desierto de Gobi". Esta exposición temporal contará con fósiles de dinosaurios de la excavaciones del desierto de Gobi de Mongolia que contribuyen en gran medida a entender la evolución de los dinosaurios.

The National Museum of Nature and Science in Tokyo presents the "Amazing Dinosaurs of the Gobi Desert" exhibition. This temporary display will feature dinosaur fossils unearthed from the Mongolian Gobi Desert that have contributed greatly to understand dinosaur evolution.

PLACE: National Museum of Nature and Science
DATE: Oct.26,2013 - February 23, 2014.
HOURS: 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
PRICE: Adults and University student:1,500yen
 Students of elementary, junior high and high school: 600 yen
MORE INFORMATION: <http://www.kahaku.go.jp>

Procession Of The Armed Priest



A raíz del descubrimiento de las reliquias que fueron encontradas en el templo Hosenji durante su reconstrucción, desde 1953 se comenzó a celebrar el "Setsubun" ó "Festival tradicional de fin de invierno" con este tipo de expresiones se conoce el ritual.

Due the discovery of the relics that were found in Hosenji temple during its reconstruction, from 1953 started the celebration of "Setsubunkai" or "Traditional end of Winter season festival" with this kind of expressions.

PLACE: Housen Temple, Tokyo To, Nakano Ku, Chuo 2-33-3
DATE: February 3th
HOURS: Departure Meitoku Inarisha Shrine from shrine at 15:30
MORE INFORMATION: <http://www.housen.org/> (Japanese only)



START THE YEAR OF THE HORSE

Officially starts on January 31th 2014 until February 18th 2015 and this time the heavenly branch is the wooden horse, in 2003 it was the water horse and in 2026 will be the fire horse, completing the elements we also have earth horse and metal horse, similar to the other signs of the Zodiac cycle every 12 years and the 5 elements become repeat.

The Chinese zodiac is an important factor to the Asian cultures. The signs have been used for a very long time as a way of dating years in a 12-year cycle of this calendar. The importance of the zodiac to the Asian cultures is that the animal signs have been used in stories and folklore. These developed the different personality traits that were represented with each animal.

Still even today, millions of people in Asia respect these predictions that are described within the Chinese zodiac. Some ones have also based their relationships according to the zodiac as well as the blood type in Japan.

A Wood Horse, in the Chinese Zodiac, retains the sociable qualities of a Horse and also shares the Horse's talent for physical movement and exercise. The Wood Horse, however, can set long term goals and stick to a plan or regimen much better than other heavenly branch horses. As a result, Wood Horses are not so unpredictable, and make better partners and friends.

In general we hope to be a good year for all of us.

JC

INICIA EL AÑO DEL CABALLO

Oficialmente empieza el 31 de Enero del 2014 hasta el 18 de Febrero del 2015. En esta oportunidad la rama celestial es el caballo y el tronco terrestre es la madera, en el 2003 fue el caballo de agua y en el 2026 será el caballo de fuego, completando los elementos tenemos el caballo de tierra y el caballo de metal. Al igual que los demás signos zodiacales cumplen un ciclo cada 12 años, con la sucesión de los 5 elementos.

El Zodíaco chino es un factor importante en las culturas asiáticas. Los signos se han utilizado durante mucho tiempo como una forma de organizar los años en un ciclo de 12 años. La importancia de los signos animales radica en que se han utilizado en historias y el folclore. Estos también desarrollaron los rasgos de personalidades diferentes que estuvieron representados con cada animal.

Aún hoy, millones de personas en Asia respetan las predicciones que se describen en el Zodíaco chino. Muchas personas también han basado sus relaciones personales según el Zodíaco, tanto como el tipo de sangre en Japón.

Los nacidos en el año del caballo de madera en el Zodíaco chino, conservan las cualidades de un caballo sociable y también comparte el talento del caballo para el movimiento físico y ejercicios. El caballo de madera, sin embargo, puede establecer metas a largo plazo y adherirse a un plan o régimen mucho mejor que otros caballos de la rama celestial. Como resultado, los caballos de madera no son tan impredecibles y saben hacer mejor socios y amigos.

En general esperemos que sea un buen año para todos nosotros.

JC

Bienvenido 2014

Welcome 2014! Thanks to all
our customers for being part of the
Kyodai Family!

¡Gracias por ser parte de la
FAMILIA KYODAI
año tras año seguimos
esforzándonos para brindarle
un mejor servicio!



KYODAI GOTANDA
(Oficina Principal)

KYODAI SHINJUKU I
(Sucursal Tokyo)

KYODAI SHINJUKU II
(Sucursal Tokyo)

KYODAI NAGOYA
(Sucursal en Aichi)

KYODAI HAKATA
(Sucursal en Fukuoka)

KYODAI YAMATO
(Agencia en Kanagawa)

KYODAI ISESAKI
(Agencia en Gunma)

KYODAI OIZUMI
(Agencia en Gunma)

KYODAI OTA
(Agencia en Gunma)

KYODAI MOKA
(Agencia en Tochigi,
sólo registros)

KYODAI OYAMA
(Agencia en Tochigi)



さっぽろ雪まつり



SAPPORO YUKI MATSURI LA FIESTA BLANCA



Lo que se inició como un evento escolar para desarrollar la creatividad y el trabajo en equipo de estudiantes de secundaria, se convirtió con el tiempo en uno de los festivales de invierno más famosos del mundo. En cada realización, el ya tradicional Festival de Nieve de Sapporo (Sapporo Yuki Matsuri), suele convocar a más de dos millones de personas que llegan desde diferentes puntos del país y hasta del extranjero, para disfrutar de la imponencia y belleza de las enormes construcciones en nieve y hielo que pueden medir más de 10 metros de altura.

Este año la edición 65 del festival tendrá lugar del 5 al 11 de febrero, días en los que la temperatura suele llegar a cuatro grados negativos en la capital de Hokkaido, la isla septentrional del país. Más de 200 monumentos y esculturas de todo porte

estarán mostrándose en las tres sedes del evento (el Parque Odori, el barrio de Susukino donde se encuentra la avenida principal de la ciudad y el Centro Cívico de Tsudome), las que ganan singular belleza al ser iluminadas por la noche. Fuera de estos tres locales se realiza un sinnúmero de eventos paralelos que merecen ser tomados en cuenta por cualquier visitante, entre los que se cuentan entretenimientos al aire libre como toboganes de hielo o vehículos motorizados para andar en la nieve, una gran oferta gastronómica local y shows artísticos.

Se calcula que solo en el local del Parque Odori -que se extiende del este al oeste del centro de Sapporo con una extensión de kilómetro y medio- se requiere que un equivalente a 6 mil camiones de cinco toneladas traslade la nieve necesaria para construir las imágenes. Cabe resaltar que fuera del equipo organizador y voluntarios de



todo el país, es decisiva la participación de la 11ª Brigada del Grupo Norte de las Fuerzas de Autodefensa del Japón para apoyar todo el proceso de construcción, desde el andamiaje hasta sus retoques finales.

Por razones de seguridad, todas las imágenes son destruidas al día siguiente de la finalización del festival.



Parque Odori / Odori Park

Sapporo Yuki Matsuri THE SNOW PARTY

What started as a school event to develop the creativity and teamwork of a high school's students became in time one of the most famous winter festivals in the world. Each time, the now traditional Sapporo Snow Festival (Sapporo Yuki Matsuri), gathers more than two million people coming from different parts of the country and from abroad, to enjoy the magnificence and beauty of the enormous snow buildings that can measure more than 10 meters high.

This year the 65th edition of the festival will take place from February 5th to February 11th, days when temperatures can reach until minus four degrees in the capital of Hokkaido, the northernmost island of the country. Over 200 monuments and sculptures will be shown in the three venues of the event (the Odori Park in Susukino district where the main avenue and Tsudome's Civic Center are at), earning a unique beauty when they are illuminated at night. Besides these three places, countless side events deserve to be known by the visitor, including outdoor entertainment such as ice slides or motorized vehicles to drive in the snow, and also local shows and great traditional cuisine.

It is estimated that only in Odori Park, area of 1 kilometer and a half from east to west in Sapporo center, it requires an equivalent of 6 000 five-ton trucks to transport the snow needed to build the images. Also, besides the organizing team and volunteers from around the country, is important the participation of the 11ª North Brigade Group of the Japan Self-Defense Forces to support the entire construction process, from the staging until their final touches.

For security reasons, all sculptures are destroyed the day after the end of the festival.



CHAUFA DE MARISCOS

ESTILO MARISOL

Ingredientes (para 2 personas):

- 3 tazas de arroz cocido (de preferencia dejar enfriar y guardar bien tapado en la refrigeradora un día antes)
- 1 taza de mariscos cocidos
- 2 huevos
- tallos de ajo (ニンニクの茎) o cebollita china cortados finamente
- pimiento rojo cortado en cuadraditos pequeños
- ½ cucharadita de ajo molido
- ½ cucharadita de kion molido
- ¼ cucharadita de "5 especies chinas" (chinese five spices 五香粉) 「ウージャンフェン」
- sal y pimienta
- siyau (salsa de soya)
- aceite
- aceite de ajonjolí

Preparación:

En una sartén grande, calentar aceite, echar los huevos y revolver. Cuando estén casi cocidos, agregar el arroz y saltear. Agregar un poco de siyau para darle color y saltear hasta que quede uniforme. Retirar del fuego y reservar.

En aceite bien caliente sofreír el ajo y kion. Enseguida agregar los mariscos, tallitos de ajo, pimiento y sal pimentera.

Agregar el arroz q se tenía en reserva, un poco de aceite de ajonjolí y espolvorear con un poco de "5 especies chinas". Revolver bien, retirar del fuego y servir. procure acomodar los mariscos para una mejor presentación del plato.

Seafood CHAUFA

in Marisol style

Chaufa: Famous plate among Peruvians similar to chinese fried rice.

Ingredients (for 2 persons):

- 3 cooked cups of rice (preferably let it cool down and store tightly covered in the refrigerator from the day before)
- 1 cooked seafood cup
- 2 eggs
- stalk of garlic (ニンニクの茎) or Green onions
- red pepper cut into small cubes
- ½ tablespoon minced garlic
- ½ tablespoon minced ginger
- ¼ tablespoon of "five Chinese species" chinese five spices - 五香粉 「ウージャンフェン」
- salt and pepper
- soy sauce
- oil
- sesame oil

Preparation:

In a large frying pan, heat oil, add the eggs and stir. When they are almost cooked, add the rice and saute. Add soy sauce and saute until the color becomes uniform. Remove from heat and put it aside.

In hot oil fry the garlic and ginger. Then add seafood, red pepper, green onions, salt and pepper.

Add the rice that was left aside, a little of sesame oil and sprinkle a little of the "5 Chinese species." Stir well, remove from heat and serve. Try to accommodate the seafood for a better plate presentation.

Tiempo de
preparación
Preparation time

10
min

Nivel de
dificultad
Difficulty level





HP Presentará las nuevas unidades Memristor con 100TB de Capacidad en el 2018

Las unidades Memristor de HP serían presentadas antes del 2018. Por ahora, la empresa manifiesta que el plan todavía no está definido. Por ello, aún no hay una hoja de ruta específica del producto. Sin embargo, el CTO (Director de Tecnología) de HP sostuvo con confianza sobre su sistema de memoria de 100TB Memristor que operará en arreglos de discos "StoreServ" de aquí a 4 años.

De otro lado, informó que el sistema Memristor podría convertirse en una memoria universal, reemplazando las memorias DRAM y flash. Insinuó que cartuchos especializados "Moonshot" usando probablemente memorias Memristor se enlazarán a los arreglos de discos "StoreServ" mediante conectores fotónicos "terabit-class".

La tecnología Memristor podría proporcionar un nuevo tipo de memoria para computadoras mucho más rápida que las que usan memoria flash. Los ingenieros de HP cuyos laboratorios se encuentran en Palo Alto han demostrado dominio y control sobre el funcionamiento de esta tecnología.

HP 100TB Memristor drives by 2018

Memristor drives would be introduced by HP before 2018; now the company's saying the plan is still up in the air. So, there is still no specific product roadmap but HP's CTO talked confidently of HP popping 100TB Memristor drives into StoreServ arrays in five years.

He also said Memristor could be a universal memory, replacing both DRAM and flash and hinted at specialised Moonshot cartridges, possibly using Memristor memory instead of DRAM, linked by terabit-class photonic connects to MemristorStoreServ arrays.

Memristor technology could provide a new type of computer memory that's much faster than flash memory. HP Labs' engineers in Palo Alto have demonstrated control over how the technology operates, opening the door, they say, to its incorporation into integrated circuits (ICs).

GIMBALL, el Robot Esférico Volador que choca con objetos, pero mantiene su vuelo.



Con novísimos sensores y microchips pequeños, más económicos y más poderosos, este robot es una tentación para ser utilizado para todo. A veces lo más simple es lo mejor.

Como alternativa de cámaras estereoscópicas, radar y complicados algoritmos, un equipo de EPFL ensambló su último robot volador, Gimball, con el equivalente a un bastón para ciegos que consiga navegar en espacios estrechos y complicados.

En lugar de programar una serie de interacciones autónomas o patrón de vuelo complicado, a Gimball se le instruyó para tomar un camino recto a través del bosque. Como un insecto, que choca con las cosas y simplemente mantiene la trayectoria de vuelo original. Realmente asombroso.



FLYING SPHERICAL ROBOT GIMBALL collides with objects, but keeps on flying

As sensors and microchips get smaller, cheaper, and more powerful—it's tempting to use them for everything. But sometimes simpler is better.

Instead of stereoscopic cameras, radar, and complicated algorithms, an EPFL team equipped their latest flying robot, GimBall, with the equivalent of a seeing-eye cane to help it navigate tight, cluttered spaces.

Instead of programming a complicated flight pattern or series of autonomous interactions—Gimball can be instructed to take a straight path through the forest. Like an insect, it crashes into things and simply resumes the original flight path.

Disco Duro de 6 TB Ultrastar He6 relleno con Helio

Western Digital Company, anunció que lanzará al mercado el Disco Duro de 6 TB Ultrastar He6 relleno con Helio. Líderes de OEM (Fabricantes de Equipos Originales), servidores de Nube y de investigación, en colaboración cercana con HGST (Empresa de Western Digital) trabajan en este disco para ser usado en unidades que incluyen HP, Netflix, Huawei Unified Storage, CERN, Green RevolutionCoolingy Code42, así como algunas de las mayores compañías de redes sociales, media y de búsqueda.

En septiembre de 2012, se reveló la plataforma de punta HelioSeal de HGST que proporciona un camino para obtener mayores capacidades de almacenamiento en las próximas décadas, disminuyendo significativamente el Costo Total de Propiedad (CTP). Aprovechando los beneficios inherentes al helio, que tiene un séptimo de la densidad del aire, el nuevo disco duro Ultrastar He6 contiene un innovador diseño de disco "7Stac" con 6 TB, convirtiéndolo en el disco duro de mayor capacidad el mundo, con el mejor CTP para almacenamiento en la Nube, ambientes masivos de almacenamiento "scale-out", "disk-to-disk backup" y entornos RAID.

6 TB Ultrastar He6 Helium-Filled Hard Drives

Western Digital Company, announced that it is shipping the 6 TB Ultrastar He6 hard disk drive (HDD). Key OEM, cloud and research leaders working closely with HGST to qualify the drive include HP, Netflix, Huawei Unified Storage, CERN, Green Revolution Cooling and Code42, as well as some of the world's largest social media and search companies.

Revealed in September 2012, HGST's cutting-edge HelioSeal platform provides a path for higher capacity storage for decades to come while significantly lowering customer total cost of ownership (TCO). Leveraging the inherent benefits of helium, which is one-seventh the density of air, the new Ultrastar He6 drive features HGST's innovative 7Stac disk design with 6 TB, making it the world's highest capacity HDD with the best TCO for cloud storage, massive scale-out environments, disk-to-disk backup, and replicated or RAID environments.



KYODAI MAGAZINE

Publicite su negocio en la siguiente edición de KYODAI MAGAZINE Advertise your bussiness in the next edition of KYODAI MAGAZINE

Formatos disponibles: 1 Avisos Económicos 90mm x 60mm 2 1/4 página vertical 90mm x 124mm 3 1/2 pág. horizontal 185mm x 124mm 4 1/2 página vertical 90mm x 252mm 5 Franja inferior 185mm x 60mm 6 Página completa 210mm x 297mm (216mm x 303mm) info@kyodaimagazine.jp

JAPANESE VISA AGENTES ADMINISTRATIVOS LEGALES Tomiko Imaki

WE SPEAK: ENGLISH, SPANISH, PORTUGUESE, CHINESE & JAPANESE FUTABA OFFICE

FREE CONSULTATION CONSULTA GRATUITA (sólo previa cita) ENE 11 SABADO FEB 8 SABADO MAR 8 SABADO ENE 25 SABADO FEB 22 SABADO MAR 22 SABADO • NACIONALIDAD JAPONESA • ZAIRYU CARD • RESIDENCIA PERMANENTE • RENOVACIÓN DE VISA • CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD • CAMBIO DE VISADO • RE-ENTRY • PERMISOS ESPECIALES • CONSTITUCIÓN DE EMPRESA

TEL: 03-5225-4805 CEL: 090-2338-0824(Sofbank) CEL: 080-4669-4805(Sofbank) Fax: 03-5225-4825 | E-mail: futaba@kf.att.ne.jp



HORARIO DE ATENCIÓN: De Lunes a Viernes de 9:00 a 17:00 Sábados, Domingos y Feriados (previa cita) 〒162-0825 Tokyo-To Shinjuku-Ku Kagurazaka 2-16 MS Bldg.303

Sugerencias a: technology@kyodaimagazine.jp

Decora tu Gorro!

Cuando las temperaturas bajan, se necesita de aliados que te protejan del frío extremo. Los gorros son uno de ellos! No sólo te mantendrá abrigada, sino que completará tu look invernal. Decora un gorro clásico con piedras y dale brillo a tus días de invierno!



Materiales
Materials



Piedras con hoyos
Stones with holes



Aguja e hilo
Needle, thread

Embellish your Beanie!

When temperature drops, you need allies to protect you from extreme cold. Beanies are one of them! It will not only keep you warm, but also complete your winter look. Decorate a classic beanie with stones and give shine to your freezing days.

Pasos
How to



1
Empieza planeando el diseño
Start by planning the design



2
Asegura las piedras al gorro con puntadas
Secure the stones with a few stitches



3
Cose las piedras juntas, al usar se van a separar
Keep sewing the stones close to one another



finish!

字 NIHONGO

Disculpe.
Este... ¿me podría indicar cómo ir a Yūrakuchō?
Excuse me. Ah, could you tell me how to go to Yūrakuchō?

Yūrakuchō..., bueno, sería por la línea Keihin Tōhoku.
Yūrakuchō..., that's on the Keihin Tōhoku Line.

¿Éste para en Yūrakuchō?
This train stops in Yūrakuchō?

Como éste es de servicio rápido no para, por favor tome un tren de servicio local.
This train is the rapid service, please wait for the local train to come.

¿Yūrakuchō, de aquí a cuántas estaciones está?
Yūrakuchō, How many stations is from here?

Bueno, una..., dos... Yūrakuchō es la quinta estación desde aquí.
Well, one... two... Yūrakuchō is the fifth station from here.

Entendido, muchas gracias.
I see. Thank you very much.

Pedro **funcionario de la estación**
station staff

ペドロ: すみません。
Pedro: Sumimasen.

あの、有楽町にはどう行ったらいいですか。
Ano, Yūrakuchō ni wa dō ittara ii desu ka?

駅員: 有楽町、それなら京浜東北線です。
Ekiin: Yūrakuchō, sorenara Keihin Tōhoku-sen desu.

ペドロ: これ有楽町に止まりますか。
Kore Yūrakuchō ni tomarimasu ka?

駅員: これは快速ですから止まりません。
Kore wa kaisoku desu kara tomarimasen,

各駅停車に乗ってください。
kakueki-teishani notte kudasai.

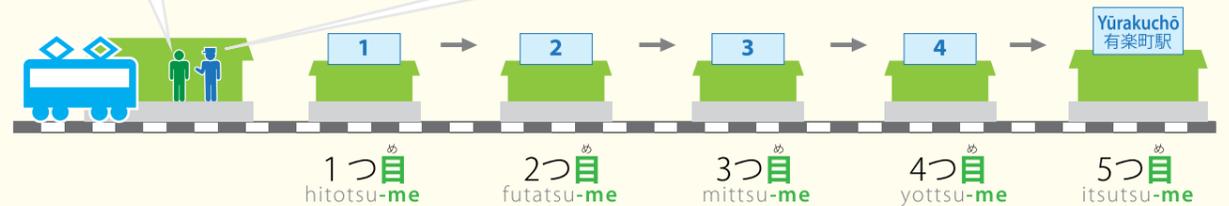
ペドロ: 有楽町はいくつ目ですか。
Yūrakuchō wa ikutsu-me desu ka?

駅員: ええと、1つ、2つ...有楽町は5つ目です。
Eeto, hitotsu, futatsu... Yūrakuchō wa itsutsu-me desu.

ペドロ: わかりました。ありがとうございます。
Wakarimashita. Arigatō gozaimasu.

有楽町はいくつ目ですか。
Yūrakuchō wa ikutsu-me desu ka?
¿Yūrakuchō, de aquí a cuántas estaciones está?
Yūrakuchō, How many stations is from here?

有楽町は5つ目です。
Yūrakuchō wa itsutsu-me desu.
Yūrakuchō, es la quinta estación desde aquí.
Yūrakuchō is the fifth station from here.



急行 expreso
kyūkō express

特急 expreso limitado
tokkyū limited express

準急 semi-expreso
junkyū semi-express

PALABRAS ÚTILES USEFUL WORDS

特別快速
tokubetsu-kaisoku
servicio rápido especial
special rapid service

快速
kaisoku
servicio rápido
rapid service

各駅停車 (普通車)
kakuekiteisha (futsūsha)
tren local / local train

のりこし精算機
norikoshi-seisanki
máquina de reajuste de tarifa
fare adjustment

きっぷ売り場
kippu-uriba
venta de tickets (taquilla)
tickets office

改札
kaisatsu
revisión de tickets
examination of tickets



GANADORES DEL 2DO. CONCURSO DE DIBUJO KYODAI

2do. Concurso de Dibujo KYODAI

KYODAI 2nd Drawing Contest
"My Dreaming" 2013

CONTEST PERIOD: 27th SEPTEMBER until 15th NOVEMBER 2013

Draw your dreams - About your future, anything you like, and make your dreams come true! You can draw, paint, use pens, pencils, crayons, any material you want!

Children from 4 years to 12 years can participate in 3 categories:

There will be 12 WINNERS in TOTAL. For each category on the 20th November 2013, please return to school or your classroom to see what you have won!

Prizes will be held on the basis of the entries to include first and second prize, top 10 of each category and a consolation prize.

PERIODO DEL CONCURSO: 27 de SET ~ 15 de NOV 2013

TEMA: Dibuja lo que sueñas cuando duermes o dibuja tus aspiraciones para el futuro.

MATERIALES: Pueden dibujar, pintar, usar lápices, colores, crayones, todo lo que quieras!

El tamaño de papel o cartulina es A4 (29.7cm x 21cm)

Participación entre de 4 a 12 años. Habrá 12 ganadores en TOTAL, por cada categoría el 20 de Noviembre 2013 en el colegio sede de Kyodai. Pueden traer todos los dibujos que quieran.

No olvidar escribir su nombre completo, edad, ciudad de residencia y número de teléfono en la parte de atrás del dibujo.

A4 29.7cm x 21cm

KYODAI Remittance www.kyodairemittance.com

Por favor enviar el arte original a: KYODAI - SHIRAKUJI OFFICE (Marketing Department) #1004073 Torii To Shinjuku Kyodai (Shinjuku) c/o 2-4-4 Stars Bldg. 2F http://www.facebook.com/kyodai



SHAUN KATSUKI ARAKAKI LEÓN 4 años



AINARA JAZMIN GUEVARA NUÑEZ 6 años



FLAVIA NATSUMI INOMORI NISHIHARA 6 años



MIKI YARA KOHASHIGAWA 5 años



AARON MIGUEL MARANSALA 9 años



MACHI KATO 8 años



KENICHIRO TAKAHASHI 8 años



KLAUSNER KYOSHI NAKANIUTA WARIZAYA 9 años



SATOSHI JAIR ARAKAKI VILLAGOMEZ 10 años



CAMILA VILACORTA 12 años



YUSAKU SATO SEW 11 años



NUBIA SAORI SUGENO AIKAWA 12 años

PAISAJE DE INVIERNO

al atardecer

WINTER LANDSCAPE IN THE AFTERNOON



Materiales:

Lápiz, borrador
Pinceles de cerda #2 y #14
Block de cartulinas para acuarela
1 paleta o plato descartable blanco
1 toalla
1 balde o recipiente para el agua.

Acuarelas:

Amarillo
Black (negro)
Violeta
Shadow Green (Verde)
Blanco
Indigo
Viridian (verde)

Materials:

Pencil, Eraser,
Papers for watercolours,
Bristle brushes #2 and #14,
and palette, also can use disposable cardboard white dish,
1 towel and bucket or container for water.

Watercolors:

Yellow
Black
Violet
Shadow Green
White
Indigo
Viridian

General observation:

Remember: start painting the large areas with a clear thick brush. Let it dry and continue shading the darkest areas with the thick brush. The details like birds flying or vegetation of the bottom of the paper paint them with a thin brush. To get a clear color, dilute the watercolor with more water. Practice on another paper the nuances and degradés, from light to dark.

Observaciones generales:

Recuerde, empiece a pintar las grandes áreas claras con un pincel grueso. Deje secar y continuar matizando las zonas más oscuras con el pincel grueso. Los detalles como las aves volando o la vegetación de la zona inferior del papel pintelos con el pincel delgado. Para conseguir aclarar el color, diluya la acuarela con más agua. Practique en otro papel los matices y degradé, de claro a oscuro.



1 Delinear las montañas, nubes, casitas, árboles y vegetación.

Continue delineating the mountains, clouds, houses, trees and vegetation located at the bottom of the paper.



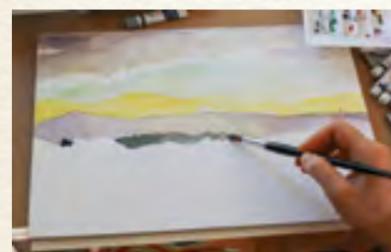
2 Pinte las grandes áreas con acuarela de color amarillo diluido en agua.

Paint the large areas with yellow watercolour diluted in water.



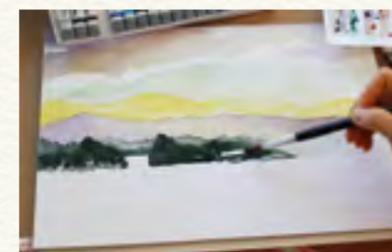
3 Proceda a pintar las zonas violetas y verdes del cielo.

Proceed to paint the purple and green areas of the sky.



4 Pinte los árboles con el color shadow green.

Paint the trees with green shadow color.



5 Matize con shadow green diluido en poca agua, las zonas oscuras para resaltar las casas.

Shade with green shadow color diluted in a little water the dark areas to highlight the houses.



6 Pinte con el color índigo.

Paint with the indigo color.



7 Pinte el borde inferior del dibujo con el color verde viridian. Si el resultado es muy oscuro, presione el área con una toalla para retirar un poco de color mientras aún la acuarela esté húmeda.

Paint the bottom edge of the drawing in viridian green. If the result is too dark, press the area with a towel to remove some watercolour color while still wet.



8 Marque las líneas verdes de la parte inferior con el color shadow green mezclado con el amarillo, allí se ubican las hojas. Utilice una variedad de tonos.

Draw the green lines of the bottom with shadow Green color mixed with yellow, the leaves will be located there. Use a variety of tones.



9 Sombree con un tono verde diluido las casitas y el borde con un color verde oscuro para conseguir que resalten.

Continue painting with the light green color, shading some leaves with darker shades to accentuate and make a contrast.



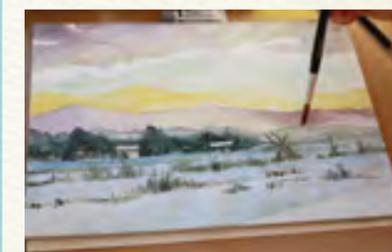
10 Acentúe con el color índigo con menos cantidad de agua y difumine el área pintada.

Accentuate with indigo color with less quantity of water and blur the painted area.



11 Matize el cielo con violeta y violeta mezclado con negro.

Shade the sky with purple and violet colours mixed with black.



12 Siga matizando y pinte las zonas oscuras para darle sombras a las montañas para resaltar el volumen y dar efectos de luz.

Follow shading and paint the dark areas to shade the mountains to highlight the volume and give light effects.



Los Relámpagos del Catatumbo

Es un fenómeno meteorológico que ocurre en el noroeste de Venezuela y que genera una serie de relámpagos de manera casi continua, en nubes de gran desarrollo vertical formando arcos eléctricos entre los 2 y los 10 kilómetros de altura.



La imagen más conocida

La imagen más reconocida a nivel mundial, es la imagen del CHÉ GUEVARA, con su sombrero con estrella, mirando hacia el horizonte.

The most known image

The most recognized image around the world is the image of CHE GUEVARA, with his hat with star, looking towards the horizon.

Sacar la lengua

Los cocodrilos no pueden sacar la lengua.

Tongue

Crocodiles cannot move the tongue out of his mouth.

Más llamadas

Microsoft gasta más atendiendo llamadas de sus usuarios con problemas que produciendo sus programas.

More calls

Microsoft spends more customer service calls to users with problems that producing their programs.

¿Dónde Estoy?

Los peces chicos no se aburren en las peceras porque su memoria solo dura dos minutos y es como si volvieran a nacer.

Where am I?

Little fish are not bored in aquariums because their memory only lasts two minutes and is as if they rebirth again.

Por Honor

Los escorpiones, son los únicos que se suicidan, lo hacen la vez que no pueden escapar de una situación de peligro... muy rara ves lo mata otro animal. Siempre son ellos los que terminan con su vida.

For honor

Scorpions, are the only ones who commit suicide, do it once cannot escape a dangerous situation... very rare you see another animal kills scorpions. They are always who end with his life.

The Catatumbo Lightning

It is a meteorological phenomenon that occurs in the Northwest of Venezuela and that generates a series of lightning almost continuously, in clouds of great vertical development forming electrical arcs between 2 and 10 kilometers in height.

Grandes reyes

Cada rey de las cartas representa a un gran rey de la historia.

- Rey de Espadas: El rey David.
- Rey de Tréboles: Alejandro Magno.
- Rey de Corazones: Carlomagno.
- Rey de Diamantes: Julio César.

Great Kings

Each King of playing cards represents a great King from history.

- King of Spades: King David.
- King of clubs: Alexander the Great.
- King of hearts: Charlemagne.
- King of diamonds: Julius Caesar.

Origen de los cuernos

El término "poner los cuernos" se debe a que en la antigüedad un rey (u otro encargado de ese estado) tenía derecho a tener relaciones con la novia en la noche de bodas, al hacerlo se colocaba una cornamenta de ganado en la puerta para que se supiera que ahí se encontraba el jefe de estado y la recién casada.

Origin of the horned (cheats)

The term 'put the horns' is because that in antiquity a King (or other officer of that State) had right to have relations with the bride on the wedding night, doing so was placed a horns of cattle in the door so that you knew that there was the head of State and the newlywed.

Un japonés caminó 1,200 km para llegar a casa después de haber sido asaltado

El hombre de 25 años, había asistido a una convención en Kitakyushu, al sur de Japón, entonces fue asaltado en la calle por cinco hombres quienes le exigieron que les diera su cartera y su celular. Para no molestar a su familia o pedir ayuda a la policía, se embarcó en un viaje de 11 días para volver a Sendai, en el norte del país. ¿Cómo le hizo para sobrevivir durante el viaje? escondió dinero en su zapato por si ocurría una emergencia, unos 2,000 yenes. Pero en

lugar de utilizarlo para hablar a su casa, lo gastó en comida para alimentarse durante su largo viaje. La alarma se produjo cuando la madre del hombre se puso en contacto con la policía. Tras su regreso, la madre explicó al diario Yomiuri que está feliz de que él esté de vuelta. También dijo que siempre conservó la esperanza de que su hijo volvería, señaló además, que su hijo tiene un buen bronceado.

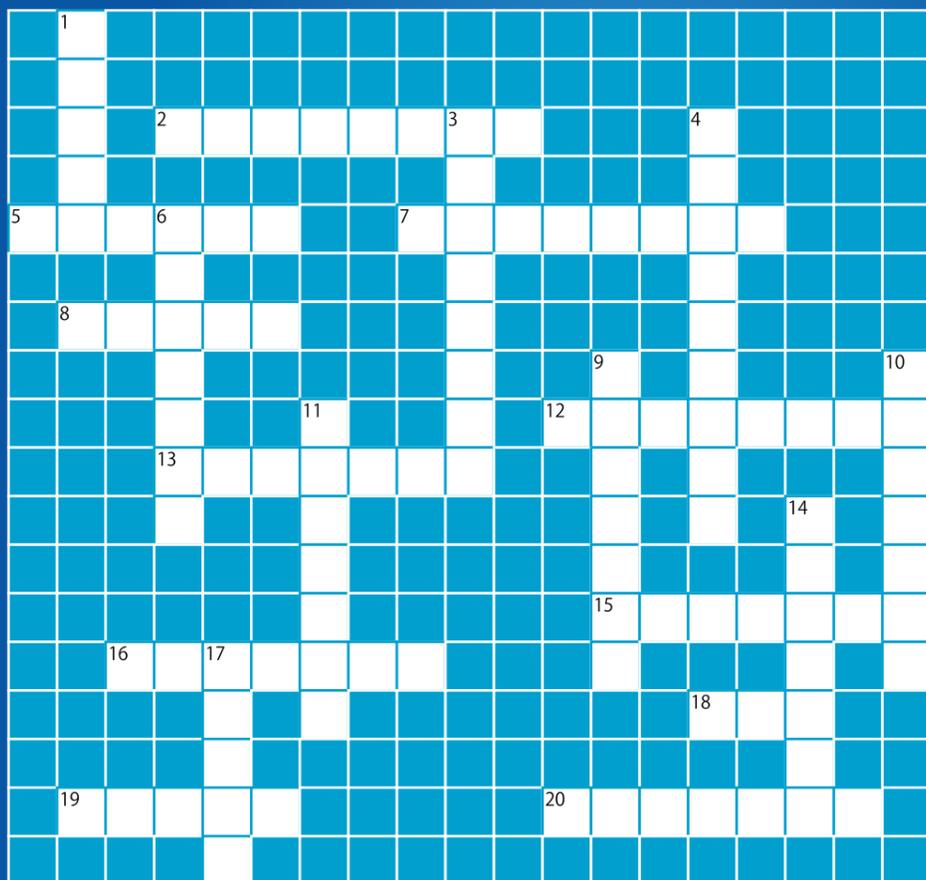
A Japanese walked 1,200 Km to get home after having been assaulted

The 25-year-old man, had attended a Convention in Kitakyushu, southern Japan, was then attack on the street by five men who demanded him to give them his wallet and his cell phone. Not to bother his family or ask for help to the police, embarked on an 11-day trip to return to Sendai, in the North of Japan.

How did he survive the trip? He hid money in his shoe as if it was an emergency, about 2,000 yen. But instead of using it to talk to his house by telephone, he spent it on food to feed during his long journey. The alarm came when the mother of the man came into contact with the police. After his return, the mother told the Yomiuri newspaper that she is happy that he is back. She also said that it always retained the hope that her son would return, she noted, that his son has a good tan.



CRUCIGRAMA



Vertical

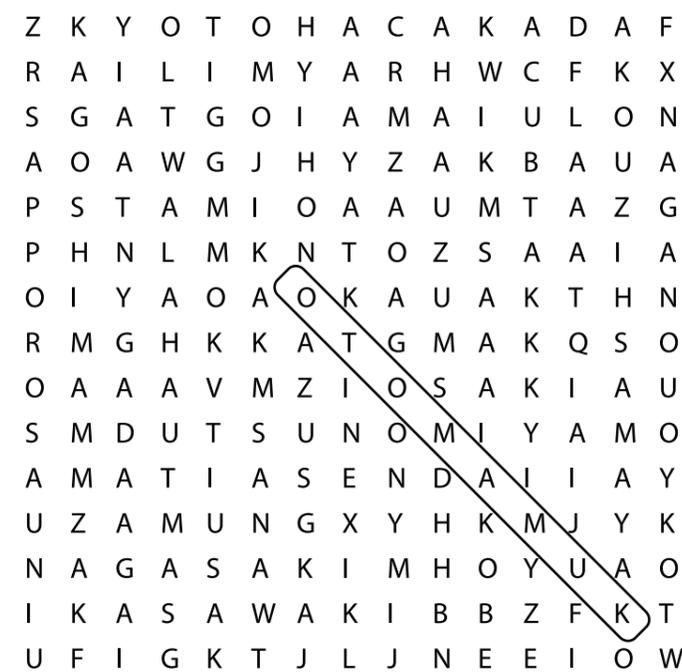
- 1 La primera griega.
- 3 Para cubrirse de la lluvia.
- 4 Trae noticias frescas.
- 6 Antiguos Mexicanos.
- 9 Huele rico.
- 10 Te trae las cartas.
- 11 Cubre la ventana.
- 14 El que tiene anillos.
- 17 A la brasa.

Horizontal

- 2 Heredero a la corona.
- 5 Sirve para tomar fotos.
- 7 Firefox, Chrome, Safari.
- 8 Toyota, Nissan, Cadillac.
- 12 La vez en los cines.
- 13 Varios hacen un bosque.
- 15 Sirve para monitorear.
- 16 Nacido en Japón.
- 18 Donde te sirven tragos.
- 19 Para sentarse en la mesa.
- 20 Pincha tu comida.

ALGUNAS CIUDADES EN JAPÓN

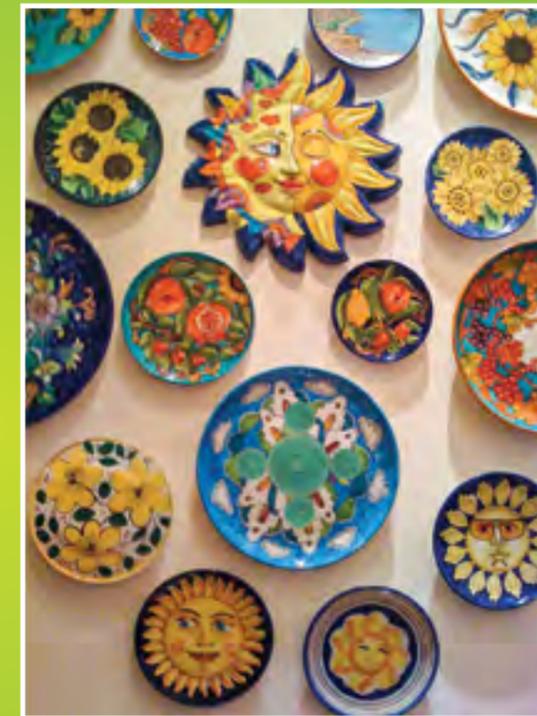
- | | | |
|----------|------------|----------|
| Tokyo | Sendai | Oita |
| Yokohama | Chiba | Kanazawa |
| Osaka | Niigata | Nagasaki |
| Nagoya | Hamamatsu | Gifu |
| Sapporo | Kumamoto | Miyazaki |
| Kobe | Sagamihara | Nagano |
| Kyoto | Shizuoka | Atsugi |
| Fukuoka | Okayama | Numazu |
| Kawasaki | Kagoshima | Fuji |
| Saitama | Utsunomiya | Yamato |



SUDOKU

Sudoku se juega en una cuadrícula de 9x9, subdividida en cuadrículas 3x3 llamadas "regiones". El objetivo del Sudoku es llenar todas las casillas vacías con números del 1 al 9. Cada número puede aparecer solamente una vez en cada fila, columna y región.

				2	4	9	1	
1		2						
	4		6					3
	3		7					1
5		9						
				5	9	7	4	
	2		1					9
3		4			6	1		
	1		8					7



8 DIFERENCIAS

ENCUENTRA LAS DIFERENCIAS ENTRE ESTAS 2 IMÁGENES



Cardboard Pin-hole Camera

KYODAI FRAME

Photography by:

Mensa Toegiono

“Gundam”

Camera: Assemble cardboard (P-SHARAN)

Weather: Cloudy

Location: Odaiba - Tokyo

Film Black & White ISO 100 30s

En cada edición seleccionaremos la mejor foto y la publicaremos.

Para participar, envíe su fotografía a:

Every edition we will select the best photo and publish it in Kyodai Magazine. If you want to participate, please send your picture to:

kyodaiframe@kyodaimagazine.jp





©JC APOLAYA

伏見稲荷大社

Fushimi Inari Taisha

Esta montaña con innumerables capillas y templos está adornada con un recorrido interminable de portales conocidos como O-torii (puertas Shinto)

This mountain with innumerable chapels and temples is adorned with an endless tour's portals known as O-torii (Shinto gates) unique place.

鹿苑寺「金閣寺」

Rokuon-ji (Kinkaku-ji)

El Pabellón Dorado, las 2 plantas superiores están recubiertas con láminas de oro puro.

Se puede decir que es el emblema de la ciudad, una visita que no se puede perder.

The Golden Pavilion. The top two stories of the pavilion are covered with pure gold leaf. Arguably, it is the emblem of the city, a visit not to be missed, the golden look is amazing.



©C. NAKAYOSHI



©LILIANA NAKAYOSHI

嵐山・竹林の道

Arashiyama · Chikurin no michi

Los caminos de Bambú del la zona forestal en Arashiyama crean un bello ambiente para caminar o pasear en bicicleta. Este impresionante lugar se ve mas hermoso cuando el sol pasa entre el bambú acentuando su belleza.

Paths of bamboo in the forest area of Arashiyama create a beautiful environment for walking or bicycling, this impressive place looks more beautiful when the Sun passes between the bamboo accentuates its beauty.

KYOTO 京都

清水寺

Kiyomizu-dera

Es el templo más representativo de Kyoto, desde el mirador puede observar la ciudad. Se dice que la estructura de pilares de madera que sostienen el templo, no tienen ni un solo clavo.

It is the most representative of Kyoto Temple, from the viewpoint are the pillars that support the temple, it is said has not a single nail in the structure.



Cuando empecé a recorrer Japón, casi todo me parecía igual, y es que me basaba en las áreas comerciales modernas, o cadenas de restaurantes que hacen que una ciudad se parezca a otra, muchos Seven 11 y McDonald ayudaban a perder mi percepción de la estructura de la ciudad o comida y para ser sincero me parecía que si ya había visitado un templo, todos los demás serían los mismo, grave error, hasta que viaje a Kyoto.

La ciudad de Kyoto realmente me transportó a una época diferente, algo muy tradicional, un sentimiento de estar en el corazón del antiguo Japón.

Veamos juntos algunos lugares que no te puedes perder si visitas Kyoto, sólo algunos, porque para visitar todo tendrías que estar más de 3 días en esta hermosa ciudad.

When I started to visit Japan, almost everything seemed to be the same, what happens is that I relied on modern commercial areas, or chains of restaurants that make a city seem to other many Seven 11 and McDonald helped lose my perception of the structure in the city and food and to be honest it seemed that if you already visited a temple all others were the same, serious error, until I travel to Kyoto.

Kyoto City really transported me to a different place in time, something very traditional, a feeling of being in the heart of old Japan.

Let's see some places that you cannot miss if you visit Kyoto, but only a few, because you should be more than 3 days in this beautiful city to visit all.

COOPERATIVA
PACIFICO
LES DESEA

UN PRÓSPERO Y VENTUROSO

2014

¡FELIZ AÑO!

¡EMPIECE EL AÑO
AHORRANDO!

Ahorrando en la
Cooperativa Pacífico,

tu dinero
CRECE MÁS de interés anual

hasta
6%

Para tí que trabajas
en Japón,
el nuevo plan

Pacifijo
DEPÓSITO A PLAZO FIJO

te ofrece tasas de
interés
excepcionales.

Plazo/TREA*:	Soles	Dólares
1800 días	6.00%	5.00%
720 días	5.50%	4.50%
360 días	4.50%	4.00%
180 días	4.00%	3.50%
90 días	3.50%	3.00%

*TREA (Tasa de Rentabilidad Efectiva Anual)

Si envías dinero por Kyodai Remittance, la Cooperativa Pacífico te devolverá el costo del envío*. Tu dinero está depositado en Perú, así que la rentabilidad no se verá afectada al impuesto al ahorro de Japón y puedes cancelar tu Pacifijo en cualquiera de los dos países.

*Si envías US\$1000 o más por KYODAI REMITTANCE para abrir un Pacifijo y respetas el plazo pactado para la cancelación, el costo del envío del dinero al Perú será reintegrado por la Cooperativa Pacífico posterior a la Apertura del Pacifijo.

Pacífico
COOPERATIVA DE AHORRO Y CRÉDITO
43 años a su servicio

Mayores Informes al:

Tel: 050-6860-3525 (De lunes a viernes de 8.00 pm a 8.30 am) -llamada local-

Email: asesorjapon@coopac.org.pe

www.cp.com.pe

Pacífico
COOPERATIVA DE AHORRO Y CRÉDITO



A WORLD TO KNOW

Beef Rezala is a curry that is not spicy, but rather has a slightly sweet taste because of the use of yogurt and sugar.

It is cooked during Eid-ul-Azha, when lots of cows are sacrificed in the name of Allah. It tastes great with rice, pulao, biryani or paratha. So where is the spicy in this?... in the powder you put over.

Beef Rezala no es un curry picante, más bien es de sabor ligeramente dulce debido al uso de yogurt y azúcar. Se prepara durante el Eid-al-Azha o Aid al-Adha, Celebración del Sacrificio de una vaca o un cordero como una acción de gratitud para Dios por salvar la vida de Ismael, hijo del profeta Abraham en nombre de Alá. Se acompaña con arroz, pulao (diversos tipos de arroz) biryani (plato de arroz con diversas especias) o paratha (pan sin levadura). ¿Entonces, dónde está lo picante?... en el polvo de curry que colocas al servir.



BEEF REZALA
Bangladesh



VINDALOO
India

Vindaloo is an Indian curry dish popular in the region of Goa. The cuisine of the Mumbai region also includes a variation of the dish. However, it is known globally in its Anglo-Indian form as a staple of curry house menus, often regarded as a fiery spicy dish, though it is not necessarily the hottest dish available.

Vindaloo es un curry popular en la región de Goa (India) lugar donde los portugueses pasaron la receta marinada en vino y ajo (de aquí proviene su nombre "Vinha d'Alho") y los hindúes le añadieron sus especias. La gastronomía de la región de Mumbai incluye una variación del plato. Hoy en día es conocido en todo el mundo, en los menús de restaurantes de curry, en su forma Anglo-India. A menudo es considerado como el rey de los currys debido a su extrema fortaleza en el picante, aunque no necesariamente es el plato más popular.



Lamprais this is a Sri Lankan Dutch Burger delicacy that is very popular in Sri Lanka. It consists of items wrapped and baked in banana leaves. Although the original recipe includes a mixture of meats you can make it with a single meat or a vegetarian version or grilled cubed vege-burgers.

Lamprais es uno de los platos emblemáticos y populares de Sri Lanka. Es una delicia. Es una de las especialidades principales de la minoría Burgher descendientes de holandeses. Se prepara con elementos envueltos y horneados en hojas de plátano. La receta original incluye una mezcla de carnes pero puede hacerlo con una sola carne, o una versión vegetariana o vege-hamburguesas en cubos, a la parrilla.



LAMPRAIS

Sri Lanka



NUOC CHAM

Vietnam

Nuoc Cham. Every good vietnamese cook needs to master this dipping sauce. It's used in many dishes to bring all the elements together. However, it can be easily botched, especially if your taste buds are not well versed in balancing subtle nuances between sour, sweet, salty and spicy. Additionally, flavoring with fish sauce is tough if you're not used to working with it everyday, not to mention the fact that fish sauce qualities differ from brand to brand and sometimes from lot to lot!

Nuoc Cham. Todo buen cocinero vietnamita necesita dominar esta salsa. Se utiliza como salsa o como condimento de muchas comidas. Sin embargo, puede ser fácilmente arruinada. Especialmente, si tus papilas gustativas no están acostumbradas al equilibrio de sutiles matices entre amargo, dulce, salado y picante. Además, condimentar con esta salsa de pescado es difícil si no estás acostumbrado a trabajar con él diariamente, sin mencionar el hecho de que la salsa de pescado tiene cualidades diferentes entre marca y marca, y a veces de lote a lote.

Choyela is being popular among all people. There are two types of choyela; hakuchoyela (roasted choyela) and manachoyela (boiled choyela). In the ancient period, only Newari people used to take choyela as their delicacy. It is made up of buffalo meat.

Choyela es un plato popular en Nepal. Existen dos tipos de choyela: Haku choyela (asado choyela) y choyela mana (choyela hervida). En la época antigua, sólo la gente Newari solía comer choyela como un manjar. Se prepara con carne de búfalo y claro... pica!



CHOYELA

Nepal



RENDANG

Indonesia

Rendang is a spicy meat dish which originated from the Minangkabau ethnic group of Indonesia, and is now commonly served across the country. One of the characteristic foods of Minangkabau culture, it is served at ceremonial occasions and to honour guests. Rendang is also commonly served among the Malay community in Malaysia, and is also popular in Singapore, Brunei, the southern Philippines and southern Thailand.

Rendang es un plato de curry picante con carne, originario de la etnia de Minangkabau (Indonesia). Ahora se sirve en todo el país. Es uno de los sabores más característicos de la cultura culinaria de Minangkabau, y es servido frecuentemente en las ocasiones ceremoniales y a los invitados de honor. Rendang también es muy popular en Malasia, Singapur, Brunei, el sur de Filipinas y el sur de Tailandia. Se prepara tradicionalmente por las comunidades malayas durante las ocasiones festivas.



A WORLD TO KNOW



BICOL EXPRESS Philippines

Bicol Express is a popular Filipino dish, which was popularized in the district of Malate (Manila), but made in traditional Bicolano style. It is a stew made from long chilies (silingmahaba in tagalog), coconut milk, shrimp paste or stockfish, onion, pork, and garlic. It is said to have been inspired by the fiery Bicolano dish. Bicol Express was named after the passenger train service from Manila to the Bicol region, a region in the Philippines famous for its spicy cuisine.

Bicol exprés (sinilihan en tagalog) es un plato picante de las Filipinas, popularizado en el distrito de Malate (Manila) a la moda bicolana. Es un guiso (estofado) a base de chiles picantes largos (silingmahaba en Tagalog), leche de coco, pasta de gambas, pescado seco o bacalao, cebolla, carne de cerdo y ajo. Se dice que evolucionó del plato Bicolano ardiente. Bicol exprés lleva este nombre inspirado en el servicio de trenes de pasajeros de Manila a la región de Bicol, una región famosa en Filipinas por su cocina picante.



Love for LEYTE

Donación: 1,000 yenes.
Donation: 1,000 yen.

Kyodai Remittance y las comunidades cristianas de Gunma y Tochigi unen esfuerzos para apoyar la campaña "Love for Leyte", que reúne fondos para obras de reconstrucción de la isla Leyte (Filipinas) devastada por el Tifón Yolanda. Para ello, se han confeccionado "T-shirts" que pueden ser adquiridos dirigiéndose a nuestras oficinas de Gotanda y Shin-Okubo en Tokyo, y nuestras agencias de Isesaki y Yamato. También pueden contactarse con Padre Nelson: 070-50252326 (tagalog, inglés, japonés), 080-35945989 (español). Donación: 1,000 yenes.

Kyodai Remittance and Christian communities in Gunma and Tochigi join forces to support the "Love for Leyte" campaign, which raises funds for the reconstruction of Leyte Island's devastated areas (Philippines) by Typhoon Haiyan, also known as Typhoon Yolanda. You can help us by purchasing the "T-shirts" we have made for this mission by contacting our offices and Shin-Okubo and Gotanda in Tokyo, and our agencies in Isesaki and Yamato. You can also contact Priest Nelson: 070-50252326 (for Tagalog, English, Japanese), 080-35945989 (Spanish). Donation: 1,000 yen.

Una manera de COMPARTIR con Filipinas

"A way to share with Philippines"



Elisha Ysabelle Borja es una niña de 7 años que envió este dibujo a Kyodai para participar en el Segundo Concurso de Dibujo Kyodai Mis Sueños 2013. En el reverso del trabajo estaba este mensaje escrito: "Sueño con ser astronauta y conquistar el mundo". Pero para nuestra sorpresa había otro mensaje más: "En caso de ganar este concurso por favor donar mi premio a las víctimas del tifón en Filipinas". Este mensaje nos conmovió de manera muy especial. Aunque ella no ganó el concurso, la familia Kyodai se sintió identificado con este gran deseo. Es por eso que decidí hacerle una mención especial para

agradecerle por compartir estos sentimientos tan puros con nosotros y por recordarnos lo importante que es el ayudar al prójimo

Elisha Ysabelle Borja is a 7 year old girl who sent this picture to Kyodai to participate in the Kyodai Second Drawing Contest My Dreams 2013. On the back of the work this message was written: "I dream of being an astronaut and conquer the world." But to our surprise there was another message: "In case I win this contest please donate my prize to typhoon victims in the Philippines." This message moved us in a special way. Although she did not win the contest, Kyodai family felt identified with this great wish. That is why we decided to give a special mention to thank her for sharing these pure feelings with us and for reminding us how important is to help others.



Dale la mano a Filipinas



Dale la mano a Filipinas



Cruzada de apoyo para nuestros hermanos Filipinos que sufren por la devastación a causa del Tifón Yolanda.

Caritas Japan y Kyodai Remittance se unen para poder extender el pedido de ayuda y unión a todas las comunidades extranjeras residentes en Japón con el objetivo de recaudar donaciones y darle la mano a un pueblo hermano que en estos momentos nos necesita.

Se colocarán ánforas en las agencias de Kyodai Remittance en todo Japón para coleccionar sus donaciones.
Gotanda - Shinjuku - Nagoya - Fukuoka - Isesaki - Oizumi - Ota - Yamato - Oyama

También puede hacer su donación depositando directamente en la cuenta bancaria de Caritas Japan:

Postal Transfer Account No. 00170-5-95979
Account Holder: カリタスジャパン (karitasu Japan)

¡Ayudemos a Filipinas, nos necesitan!

TRAMONTINA

PEDIDOS (ORDERS):
(03) 3280-1025 español
(03) 3280-1030 portugués

PEDIDOS POR INTERNET:
www.kyodaimarket.com

€2,180

CÓD.19464
Juego de cubiertos TRADICIONAL 12 Pzs

€2,680

CÓD.19457
Juego de cubiertos POLYWOOD 12 Pzs

CÓD.24769
Juego de cubiertos POLYWOOD 24 Pzs

€4,380

Juego de cubiertos PARATY 42 Pzs

- cód. 19469
- cód. 19471
- cód. 22692
- cód. 21487

€2,980

cód. 23922

CÓD.22689
Juego de cubiertos NEW KOLOR 12 Pzs

€1,680

Juego de cubiertos PARATY 25 Pzs

- cód. 22691
- cód. 22694
- cód. 22693
- cód. 22690

€2,480

CÓD.19468
Juego de cubiertos ITAPUÁ 24 Pzs

€1,980

Juego de cubiertos COR&COR 24Pzs

- cód. 26581
- cód. 23969
- cód. 23968
- cód. 23967

€2,980

CÓD.19465
Juego de cubiertos TRADICIONAL 24Pzs

€3,280

CÓD.19842
Molde/budinera BRASIL 24cm

€1,680

CÓD.19448
Molde/budinera BRASIL 20cm

€1,481

CÓD.23921
24 cm

€840

CÓD.23920
22 cm

€780

Molde para hornear BRASIL

CÓD.22684
Tortera acanalada BRASIL 24cm

€880

CÓD.19841
Fuente rectangular honda BRASIL 28x22cm

€1,180

CÓD.19843
Juego de fuentes BRASIL 3Pzs

34x26cm

28x22cm

22x18cm

€3,280

CÓD.21559

€1,880

Molde de fondo removible BRASIL 26cm

CÓD.19449
Molde para pan y torta BRASIL 22cm

€980

CÓD.22666
Juego de cuchillos ULTRACORTE 4Pzs

€1,481

CÓD.24326
Juego de cuchillos ATHUS 8Pzs

€4,200

CÓD.22667
Cuchillo carnicero PROFESSIONAL 18,4cm

€1,481

CÓD.22139
Juego de cuchillos CRONOS 3 Pzs

€3,500

CÓD.20754
Cacerola VENEZA 20cm/2,8 litros

€1,680

CÓD.20758
Hervidor de leche VENEZA 1 litro

€980

CÓD.21672
Tritrador de ajo SPECIALE

€980



Descargue el catalogo completo (PDF) de nuestra pagina web (español/portugués)
www.kyodai.co.jp

GUIA DE OFERTAS invierno más caliente!

Pedidos:
(03) 3280-1025
Atención:
9:15 ~18:00
Excepción feriados
japoneses.

Visite nuestra pagina web para más productos

Gelatina de Fresa cód. 08567	Gelatina de Naranja cód. 08568	Gelatina de Piña cód. 08569	Gelatina de Granadilla cód. 21704	Gelatina de Uva cód. 23176	Gelatina de Durazno cód. 23704	Gelatina de Limón cód. 23177	Crema volteada cód. 23180
€170	€170	€170	€230	€230	€230	€230	€230
Té de Anís cód. 20321	Té de Hierba Luisa cód. 20456	Té de Miel con Limón cód. 23518	Té de Tilo cód. 20782	Té de Uña de Gato cód. 19908	Pudin de vainilla cód. 23178	Flan de vainilla cód. 12677	Pudin de chocolate cód. 23188
€250	€250	€250	€300	€250	€170	€170	€170
Té de Limón cód. 07717	Té de Naranja cód. 07716	Té de Canela y Clavo cód. 20407	Té de Boldo cód. 20783	Té de Manzaniella cód. 19942	Mazamorra morada cód. 16069	Mazamorra de durazno cód. 21705	
€250	€250	€250	€250	€250	€330	€230	

¡Comience 2014 con Salud!

Té Riñosan cód. 24931	Té Prostasan cód. 25721	Té Nerviosan cód. 25722	Té Bronquiosan cód. 26130	Té Enferm. de la mujer cód. 26131	Té Diabetisan cód. 24932	Té de Graviola cód. 26129	Semilla de Chia cód. 26714	Linaza entera cód. 23986
€508	€508	€508	€500	€500	€508	€200	€980	€1,184

Después de las Fiestas...

Té Infu-digest cód. 20608	Té Infu-línea cód. 24364	Té Digestivo cód. 25724	Té Adelgazante cód. 25723	Chá Mate Natural cód. 27264
€315	€300	€599	€508	€307

COMPRAS ARRIBA DE **€10,501**
FLETE GRATIS
* CONGELADOS/REFRIGERADOS A PAPEL

www.kyodai.co.jp



DIWALI FESTA NISHIKASAI 2013

26/10/13, "Diwali Festa", también llamado el "festival de las Luces", es un festival hindú antiguo celebrado en otoño de cada año. Esta vez, Kyodai Remittance celebró esta fiesta tan especial con nuestras familias de la India en la ciudad de Edogawa.

October 26th. "Diwali Festa" also called the "festival of lights", is an ancient Hindu festival celebrated in autumn every year. This time, Kyodai Remittance was celebrating this special festival with our families from India in Edogawa city.



2013 CHIBA SHARKS AWARDS CEREMONY

Noviembre, Kyodai Remittance se unió a Chiba Sharks Cricket Club como Patrocinador Principal para este año 2013. Este club ha crecido y evolucionado a lo largo de los años y esta vez los hemos acompañados durante la ceremonia de premiación Chiba Sharks 2013.

November. Kyodai Remittance has joined Chiba Sharks Cricket Club as a Major Sponsor for 2013. This club has grown and evolved over the years and this time we have been with them during "2013 Chiba Sharks Awards Ceremony".



KYODAI VIETNAMESE STAFF IN UTSUNOMIYA, IBARAKI AND FUKUOKA

Noviembre, nuestro staff de Vietnam fue a Utsunomiya, Ibaraki y Fukuoka para conocer y registrar nuevos miembros, compartiendo momentos agradables.

November. Our Vietnamese Staff went to Utsunomiya, Ibaraki and Fukuoka to meet and register new members, sharing a pleasant.



LATIN POWER

El 2/11/13, Tokio fue el lugar elegido para esta espectacular presentación de música y baile; desde salsa hasta marinera peruana, capoeira y samba este festival fue todo un éxito con tantas expresiones de alegría latina y japonesa.

November 2nd. Tokyo was the chosen place for this spectacular presentation of music and dance; from salsa to Peruvian traditional dances, capoeira and samba, this festival was successful with many expressions of latin and Japanese joy.



EXPO BOLIVIA 2013 IN TOKYO

El 3/11/13, se realizó un pre-evento de los "100 años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Japón y Bolivia". Hubo exposiciones de paneles relacionados a los 100 años de Emigración Japonesa a Bolivia, también hubo presentaciones de danzas, venta de artesanía, entre otra actividades.

November 3th. It was an event held prior to the celebration of the "100 years of the establishment of diplomatic relations between Japan and Bolivia." There were exhibitions of panels related to the 100th anniversary of Japanese emigration to Bolivia, there were also dance performances, sales of crafts, among other activities.



AWARD CEREMONY FOR SOCIAL CONTRIBUTORS 2013

La Fundación de Fomento a la Contribución Social ha premiado el Dr. Héctor Casanova por servir como una fuerza de unión entre comunidades, ayudando a pacientes extranjeros (principalmente pacientes de América del Sur) a conectarse al sistema de atención médica japonesa.

Foundation for Encouragement of Social Contribution has rewarded Dr. Hector Casanova for serving as a binding force among communities, helping foreign patients (mainly South American's patients) to connect with the Japanese medical care system.



SACACHISPAS 2013

El 3/11/13, Kyodai participó en el III Selectivo de Marinera "Sacachispas 2013", apoyando al fortalecimiento del cariño por nuestro folklore peruano y a la difusión de un mayor conocimiento sobre nuestro Perú a otras comunidades extranjeras.

November 3th. Kyodai participated in the III Selectivo de Marinera "Sacachispas 2013", supporting the strengthening of the love for our peruvian folklore and spreading even more the knowledge about Peru to other foreign communities.



Ganadores del Sacachispas 2013

INDONESIA FESTIVAL IN NAGOYA

10/11/13, nuestro staff de Indonesia fue a Nagoya para promover el event "Pesta Cinta Indonesia 2014" el pasado mes de noviembre. Fue una gran oportunidad para compartir grandes momentos con nuestras familias de Indonesia que viven en el área de Chubu.

November 10th. Our Staff from Indonesia went to Nagoya to promote "Pesta Cinta Indonesia 2014" this last November. It was a great opportunity to share great moments with our Indonesian families living in Chubu area.



CONSULADO ITINERANTE PERUANO EN KOBE

El 24/11/13, Kyodai Group fue invitado a participar en el Segundo Consulado Itinerante realizado en la ciudad de Kobe, convirtiéndose en una oportunidad propicia para acercarnos más a nuestros connacionales.

November 24th. Kyodai Group was invited to participate in the Second Itinerant Consulate held in the city of Kobe, making of this opportunity suitable to get closer to our compatriots.



"AYUDEMOS A UN CAMPEÓN"

El 1/12/13, La comunidad latina de Toyohashi se unió para ayudar a un campeón de campeones de marinera norteña: Lucas Esteves, que padece de una enfermedad y Kyodai Group quiso hacerse presente apoyándolos en esta gran iniciativa.

December 1st. The Latin community in Toyohashi has joined to help a champion of champions of Marinera dance : Lucas Esteves who suffers from a disease, and Kyodai wanted to be present to support them in this great initiative.



DÉCIMO CONCURSO DE ORATORIA DE LENGUA PORTUGUESA

El 7/12/13, el Grupo de Lengua Extranjera Kanda celebró el concurso de oratoria de lengua portuguesa por décima vez. Los candidatos participaron en 3 categorías diferentes (Lectura de Poesía y en 2 debates) demostrando una gran habilidad en el manejo de esta lengua.

December 7th. Kanda Foreign Language Group held Portuguese Language Speech Contest for the tenth time. The candidates participated in 3 different categories (Poetry Reading and in two debates) showing great skill in the use of this language.



"CHRISTMAS FAIR 2013"

8/12/13, la comunidad Latina y Filipina de Hiratsuka se unieron este último diciembre para celebrar "Feria de Navidad 2013" y compartir una celebración tan especial como es la navidad con otras comunidades.

December 8th. The Latino and Filipino community of Hiratsuka have joined this last December to celebrate "Christmas Fair 2013" and share a very special holiday as Christmas celebration is, with other communities.

25TH ANNIVERSARY OF UTTORON BANGLADESH CULTURAL GROUP

8/12/13, la palabra "Uttoron" significa "elevación". Uttoron Bangladesh Grupo Cultural promueve eventos sociales y culturales de Bangladesh y la India y esta vez Kyodai Remittance tuvo la oportunidad de apoyarlos en esta gran celebración.

December 8th. The word "Uttoron" means "upliftment". Uttoron Bangladesh Cultural Group promotes social and cultural events from Bangladesh and India and this time Kyodai Remittance had the opportunity to support them in this great celebration.



NAVIDAD LATINA EN KOBE

15/12/13, Celebramos temprano la Navidad con nuestras familias peruanas en Kobe, comiendo panettone (pan dulce), cantando villancicos navideños y deseando Feliz Navidad!

We celebrated an early Christmas festivity with our peruvian families in Kobe, eating panettone (sweet bread), singing christmas carol and wishing Merry Christmas!!





panda



REQUISITOS DE INSCRIPCIÓN EN KYODAI REMITTANCE

INSCRIPCIÓN PERSONAL:



Para JAPONESES

-Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE SERVICIO KYODAI REMITTANCE**.
-Presentar en el counter su Licencia de conducir (Unten Menkyousho) original y vigente.

*Si no tuviera licencia de conducir, consultar por otros documentos alternativos.

Para OTRAS NACIONALIDADES

-Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE SERVICIO KYODAI REMITTANCE**.
-Presentar en el counter su Carnet de extranjería (Gaikokujin Tourokusho) o el nuevo Residence Card, original y vigente.

INSCRIPCIÓN POR CORREO:



Para JAPONESES

-Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE SERVICIO KYODAI REMITTANCE**.
-Fotocopia ampliada de ambas caras de su Licencia de conducir (Unten Menkyousho) original y vigente.

*Si no tuviera licencia de conducir, consultar por otros documentos.

Para OTRAS NACIONALIDADES

-Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE KYODAI REMITTANCE**.
-Fotocopia ampliada de ambas caras del Carnet de extranjería (Gaikokujin Tourokusho) o el nuevo Residence Card, original y vigente.

IMPORTANTE: Siguiendo los procesos de ley, luego de recibidos los documentos, KYODAI le enviará una CARTA CERTIFICADA para verificar que la dirección asignada indicada en el acuerdo sea la correcta (JUSSHOU KAKUNIN). Una vez recepcionada la correspondencia y seguidas las indicaciones contenidas en el sobre, estará habilitado para realizar sus remesas.



HORARIO DE RECEPCIÓN DEL DINERO EN KYODAI PARA QUE SU REMESA LLEGUE EL MISMO DÍA AL PAÍS DE DESTINO

PERSONALMENTE	KYODAI CARD ATM DEL CORREO GIRO POSTAL O TRANSFERENCIA	TRANSFERENCIA BANCARIA DENSHIN FURIKOMI
LUNES A VIERNES hasta las 20:00 <small>Ver horarios de las Agencias.</small>	LUNES A VIERNES hasta las 18:00 Sábados y Domingos hasta las 17:00	LUNES A VIERNES hasta las 15:00



DÍA DE RECEPCIÓN DEL DINERO EN KYODAI PARA QUE SU REMESA LLEGUE EL MISMO DÍA AL PAÍS DE DESTINO

LUNES	→	LUNES
MARTES	→	MARTES
MIÉRCOLES	→	MIÉRCOLES
JUEVES	→	JUEVES
VIERNES	→	VIERNES
SÁBADO Y DOMINGO	→	LUNES

Los feriados en Japón y país de destino, retrasan el pago de su remesa.
Los sobres GENJIN KAKITOME llegan a la oficina de Tokio después de 1 o 2 días útiles de la fecha que usted envió.

COMISIÓN DE ENVÍO DE REMESAS PARA PERÚ MONTO ESPECIFICADO INCLUYE COMISIÓN

0 ~ ¥50,000	¥1,300
¥50,001 ~ ¥100,000	¥1,800
¥100,001 ~ ¥200,000	¥2,300
¥200,001 ~ a más...	¥2,800

Comisiones para envío de remesa cuyo destino es una cuenta bancaria en Perú. A la comisión sumar 120 yenes si desea que su beneficiario cobre en ventanilla en Perú.
En caso de enviar un monto que supere los 500,000 yenes deberá informar con la debida anticipación.

CHECK LIST

Asegúrese de enviarnos todo lo que esta indicado en los recuadros:

- Acuerdo de Uso de Servicio Kyodai Remittance, lleno con los datos allí solicitados y firmado igual a su documento de identidad.
- Ficha de Registro de Beneficiario, firmada igual a su documento de identidad.
- Fotocopia de su Gaikokukujin Torokusho o de su Residence Card (documento completo, ambos lados).

1ra FASE

2da FASE

Envío a Kyodai.
〒141-0022
Tokyo To,
Shinagawa Ku,
Higashi Gotanda
1-13-12, COI
Gotanda Bldg.6F

3ra FASE

Llegará a su domicilio un sobre por correo certificado que confirmará su dirección.
Una vez recibido, ya estará listo para enviar sus remesas.

IMPORTANTE

Su dirección actual debe estar registrada en su documento de identidad. Esta misma dirección debe figurar en el Acuerdo. Su documento de identidad y su visa deben estar vigente al momento del registro.



BRASIL

Sólo depósito en cuenta, en cualquier BANCO

MONTO MÁX. DE ENVÍO POR DÍA EQUIVALENTE A

\$3,000 USD

Nota: Los beneficiarios en Brasil deben tener su CPF en situación regular. De no ser así, el banco no podrá procesar el envío.

Comisión **¥1,500**

ahora también PAGO EN EFECTIVO. Consúltenos.

PAGO EN REALES

CÓMO HACER SU REMESA A TRAVÉS DE KYODAI



REMESA PERSONAL EN CUALQUIER SUCURSAL O AGENCIA KYODAI.

Realice sus remesas de manera cómoda y rápida en cualquiera de nuestras oficinas ubicadas en Tokio, Kanagawa, Gunma, Nagoya y Tochigi. Acercándose a una de las oficinas de Kyodai su remesa estará llegando el mismo día (día de semana), excepto sábados, domingos, feriados japoneses y feriados en el país de recepción.

*Atención a los horarios de atención de cada oficina (ver **pág.45**)

OFICINAS

TOKYO GOTANDA: 〒141-0022. Tokyo To, Shinagawa Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F-601.

SHINJUKU I: 〒169-0073. Tokyo-to, Shinjuku-ku, Hyakunin-cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F. A 2 min. caminando de la estación SHIN-OKUBO (Yamanote Line, entre Shinjuku y Takadanobaba)

SHINJUKU II: 〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin-Cho 1-11-19, Root Bldg. 1f.

AICHI KEN NAGOYA: 〒460-0008 Aichi Ken, Nagoya Shi, Naka-Ku, 4-6-5 Sakae, Nagoya

FUKUOKA KEN HAKATA: 〒810-0001 Fukuoka-ken, Fukuoka-shi, Chuo-ku, Tenjin 3-6-8 SHARE (Tenjin Mitsuyama Bldg.)102

GUNMA KEN ISESAKI: 〒372-0042. Gunma Ken, Isesaki Shi, Chuo Cho 25-4, Kobayashi Biru 105

OTA: 〒373-0861. Gunma ken, Ota Shi, Minami Yajima cho 462-2

OIZUMI: 〒373-0861. Gunma Ken, Ota Shi, Minami Yajima cho 462-2.

TOCHIGI KEN OYAMA: 〒323-0825 Tochigi Ken, Oyama Shi, Oyama 99-1 La Frontera Restaurant

MOKA: 〒321-4361 Tochigi Ken, Moka Shi, Namiki Cho 2-12-1 (SÓLO REGISTROS)

IMPORTANTE: Debe presentar su carnet de extranjería original y vigente cada vez que realice una remesa personal.



KYODAI REMITTANCE CARD TARJETA ORIGINAL PERSONALIZADA

La tarjeta KYODAI REMITTANCE CARD es especial para envíos PERSONA a PERSONA de una manera fácil y rápida utilizando la red de más de 26,000 cajeros ATM del Correo Japonés (JP Bank).

De fácil acceso, con pantalla en inglés y manual en español, sus envíos serán efectuados directa y automáticamente a su beneficiario previamente registrado (su nombre ya estará impreso en la tarjeta) evitando llamadas y coordinaciones posteriores.

La tarjeta es enviada gratuitamente por cada beneficiario que registre.

Si usted ya cuenta con la tarjeta verde pero desea cambiar a la nueva Kyodai Remittance Card puede solicitarla indicando el beneficiario (ya registrado) al e-mail: operaciones@kyodai.co.jp o vía fax al 03-6908-7891

PARA ENVIAR EL DINERO A KYODAI

MONTO TOTAL (remesa + tasa ATM + comisión)

TASA ATM	
hasta ¥110,000	¥290
desde ¥110,001	¥395

Para depósitos efectuados de Lunes a Viernes entre las 08:45 a 18:00 hrs. y Sábados de 09:00 a 14:00 hrs.

Fuera de ese horario además de Domingos y Feriados se cobra un recargo de ¥105

IMPORTANTE: Si tiene 2 ó más tarjetas, verifique que la tarjeta que desea usar, tenga el nombre del beneficiario a quien desea enviar la remesa.



DENSHIN FURIKOMI TRANSFERENCIA ELECTRÓNICA BANCARIA.

Para facilitar la llegada de su dinero a Kyodai, hemos abierto cuentas en diversos bancos japoneses. Ud. podrá efectuar transferencias desde su cuenta corriente hacia la cuenta corriente de Unidos Co.Ltd. con costos bajos y sin el límite de los 100,000 yenes.

COMUNIQUE EL MONTO EXACTO DE LA TRANSFERENCIA Y EL BENEFICIARIO DE LA REMESA (por telf. o e-mail). El beneficiario debe estar previamente registrado en Kyodai.

Tenemos cuenta en:
MIZUHO BANK
MITSUBISHI TOKYO UFJ BANK
MITSUI SUMITOMO BANK
YOKOHAMA BANK
RESONA BANK
JAPAN POST BANK

PARA BENEFICIARIOS REGISTRADOS
Llame al: **03-3280-1025**
(atención de 10am a 6pm)

Escriba al correo electrónico:
operaciones@kyodai.co.jp

Identifíquese:
-Código de socio y nombre completo.
Indique:
-Nombre completo del beneficiario de la remesa.
-Monto EXACTO depositado.
-Especificar formas de pago: depósito en cuenta o efectivo.

PARA BENEFICIARIOS NUEVOS
Llenar la ficha de registro de Beneficiario y enviela por fax al:
03-6908-7891
o escanearla y enviarla al mail de operaciones. operaciones@kyodai.co.jp

IMPORTANTE:
-Las remesas recibidas después del horario serán procesadas al siguiente día útil.
-Las remesas que no fueron notificadas a Kyodai quedarán retenidas hasta su confirmación.



GENKIN KAKITOME ENVÍO DEL DINERO A KYODAI POR CORREO CERTIFICADO.

Al utilizar el sobre de Genkin Kakitome, adjuntar con el dinero (máximo 500,000 yenes por sobre), la SOLICITUD DE ENVÍO DE REMESA DE KYODAI REMITTANCE llenada según las indicaciones y firmada igual al Gaikokujin touroku shoumeisho (Carnet de extranjería).

IMPORTANTE: Debe enviar la SOLICITUD DE ENVÍO DE REMESA llenada y firmada junto con el dinero. LLEGADA 1 - 2 días útiles (Tokyo).



GIRO POSTAL KYODAI TARJETA PERSONALIZADA PARA USO EN ATM DEL CORREO.

Es el sistema para enviar su dinero a Kyodai utilizando la tarjeta personalizada en uno de los 26,000 cajeros ATM del correo japonés.

Ideal para quien envía remesas todos los meses por un valor MENOR a los 30,000 yenes.

Puede solicitar la tarjeta para un beneficiario registrado al: 03-3280-1025 o al e-mail: operaciones@kyodai.co.jp

PARA ENVIAR EL DINERO A KYODAI

MONTO TOTAL (remesa + tasa ATM+ comisión)

montos hasta ~ ¥29,999	
¥120	por ATM
¥210	en ventanilla
de ¥30,000 ~ ¥100,000	
¥330	por ATM
¥420	en ventanilla

IMPORTANTE: Si tiene 2 ó más tarjetas, verifique que la tarjeta que desea usar, tenga el nombre del beneficiario a quien desea enviar la remesa.

UNIDOS Co. Ltd.

I have thoroughly understood the contents of the leaflet provided and explained by your company. Regarding the 4 significant matters mentioned below. I have also understood and agreed to the rules and conditions of Kyodai Remittance Service and Foreign Exchange Remittance Agreement. Subject to the above conditions, I hereby apply for foreign exchange remittance.

Significant matters:

- These are not foreign exchange transactions carried out by banks.
- These do not accept deposit, savings and time deposits.
- These are not subject to the payment of insurance stipulated in the deposit insurance law. (Law N.34, enacted in 1971).
- Based on the Article 44 of Funds Transfer Act, Unidos Co. Ltd. has been executed the agreement of retention of deposit fulfilled money with Mizuho Bank. The part of money is lodged in an official depository for safeguard to the funds.

株式会社ユニードス 御中

私は、貴社が交付するキョウダイレミッタンス送金サービスに関する説明書等を受領し、当該サービスの内容等(下記の「重要事項」を含みます)について説明を受け十分把握し、「キョウダイレミッタンス利用規定」及び「外国送金取引規定」の内容に同意しキョウダイレミッタンス送金 サービスの利用を申し込みます。

重要事項

- 銀行等が行う為替取引ではないこと。
- 預金若しくは貯金又は定期積金等(銀行法第二条第四項に規定する定期積金等をいう。)を受け入れるものではないこと。
- 預金保険法(昭和四十六年法律第三十四号)第五十三条又は農水産 業協同組合貯金 保険法(昭和四十八年法律第五十三号)第五十五条 に規定する保険金の支払いの対 象とはならな いこと。
- 資金決済法第44条の規程に基づき、みずほ銀行との間で履行保証金保全契約を締結し、一部を供託所へ供託することにより保全措置を講じていること。

APPLICANT DATA ご依頼人情報

NATIONALITY 国籍

Please fill your name equal to your Alien Card *外国人登録証どおりにご記入ください。

APPLICANT NAME: 氏名:

DATE OF BIRTH 生年月日 Day (日) Month (月) Year (年) GENDER 性別 Male 男性 Female 女性 MARITAL STATUS 既婚/未婚 Single 独身 Married 結婚 Other (Specify) その他 (詳細)

ADDRESS IN JAPAN: 住所: POSTAL CODE 郵便番号 Check チェックをして下さい Ken To Fu Do

Home phone 固定電話 Cel. phone 携帯電話 Check チェックをして下さい Ku Shi Gun

OCCUPATION / TITLE 職業 / 肩書

COMPANY NAME 会社名

Would you like to receive your remittance statement via mobile e-mail? (携帯電話メール)

YES. Send me using the above e-mail address (note: this will replace post letters)

Send me other news from KYODAI

私はこの携帯メールアドレスに送金の情報を受信することを希望します。(この場合、レシート等紙による通知は行われません)

このメールでKyodaiの他の情報を受信することを希望します。

@

Would you like to receive your remittance statement by PC or Web e-mail? (PC/ウェブメール)

YES. Send me using the above e-mail address (note: this will replace post letters)

Send me other news from KYODAI

私はこのWebメールアドレスに送金の情報を受信することを希望します。(この場合、レシート等紙による通知は行われません)

このメールでKyodaiの他の情報を受信することを希望します。

@

DOCUMENTS TO SUBMIT 利用申込書に必要な書類

FOR FOREIGNERS

Please attach a clear copy (both sides) of your valid **Alien Registration Card** (Gaikokujin Touroku Shoumeisho) or Residence Card.

FOR JAPANESE

Please attach a clear copy (both sides) of your valid **Driving License** (Jidousha Unten Menkyosho).

*Please consult us for further information in case you don't have a driving license.

日本在住の外国人の方

外国人登録証の両面のコピー(できれば拡大されたもの)をご用意ください。

日本国籍の方

運転免許証の両面のコピー(できれば拡大されたもの)をご用意ください。

*運転免許証をお持ちでない場合は、ご相談ください。

Step 1 Step 2 Step 3

(月) (日) (月) (日) (月) (日)

Day (日) Month (月) Year (年)

Promotional Code or Promotor Seal

I hereby certify that the information written above is true and correct. 私がここに記入した内容について、すべて真実であることをここに証します。

APPLICANT SIGNATURE (same as Alien Registration Card) 署名(外国人登録証と同じサイン)

For UNIDOS Co. Ltd use only. Not fill.

Regulations for Usage of KYODAI REMITTANCE

USER: The term “the User” refers to the customer making use of Kyodai Remittance, a remittance service provided by Unidos Co., Ltd., a fund transfer agent.
THE COMPANY: The term “the Company” refers to Unidos Co., Ltd., a fund transfer agent.

1. (FOREIGN REMITTANCE TRANSACTIONS): In accordance with requests from the User, the Company shall, in accordance with the various items defined in these regulations for usage, implement procedures to issue instructions to financial institutions or other related entities for the remittance of funds overseas to recipients stipulated by the User, and shall receive payment from the User of charges levied by the Company for said procedures and other related costs.

2. (METHOD OF REQUESTING REMITTANCE): The method by which the User may request remittance by the Company shall be in accordance with the various items and provisions set out in these regulations produced by the Company and the Foreign Remittance Transactions Regulations (hereinafter referred to as “the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations”).

3. (DURATION OF VALIDITY AND RENEWAL OF APPLICATION FOR USAGE): Applications for usage of the service in question shall be valid for a period of 1 (one) year from the date of application and shall be automatically renewed unless either the User or the Company gives written notice of objections to said renewal no later than 1 (one) month before the date of expiry of this agreement. The duration of validity of this application after renewal shall be 1 (one) year from the date of said renewal, the foregoing provision to apply to subsequent renewals.

4. (CANCELLATION):
4.1. Both parties hereto shall be entitled to cancel the agreement during the period of validity of this application subject to a grace period of 1 (one) month. In such cases, cancellation shall be implemented in accordance with the format set out in the regulations of the Company and initiation fees shall not be refunded.
4.2. The Company shall be entitled to immediately invalidate this application in the event that any of the following circumstances arise.
a) In cases where the User engages, or attempts to engage in illicit remittances
b) In cases where the User or recipients stipulated by the User are listed as targets for actions such as freezing of funds announced by the Ministry of Finance.
c) In cases where it is determined that the User has provided false personal information to the Company.
d) In cases where it is determined that the circumstances of the User render continuation of the application unsuitable.

5. (REMITTANCE LIMIT): The amount of remittances requested of the Company by the User shall be no more than 1 (one) million yen for one remittance. In cases where the Company receives requests from the User for remittances in excess of 1 (one) million yen, the Company shall be under no obligation to make remittance of the amount in excess of 1 (one) million yen.

6. (REQUESTING REMITTANCES AND ACCEPTANCE OF REQUESTS): The User shall be entitled to request that the company implement remittances during the period of validity of this application. Upon accepting such requests for remittance, the Company shall bear obligation to issue instructions to the relevant financial institutions or other entities appropriate to the request for remittance.

7. (HANDLING CHARGES, ETC.): The amount of handling charges and other costs paid by the User when requesting the Company to implement remittances shall be in accordance with the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations. Note that the User shall pay handling charges and other costs to the Company at the time the request for remittance is made.

8. (DETAILS OF PROCEDURES PERFORMED TO HANDLE REQUESTS FOR REMITTANCE): Upon acceptance of requests for remittance from the User, the user shall implement the following procedures.
a) When the recipient stipulated by the User holds an account with an overseas financial institution: The Company shall issue instructions for the deposit of funds to the relevant financial institution or other entities.
b) When the recipient stipulated by the User does not hold an account with an overseas financial institution: The Company shall issue instructions for the deposit of funds to the relevant financial institution or other entities where the recipient stipulated by the User shall receive said funds in cash.

9. (CHANGES TO THE CONTENT OF REQUESTS FOR REMITTANCE): The User shall be entitled to change the content of requests for remittance in accordance with the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations providing that said changes are made before the Company issues instructions for the remittance requested by the User to the relevant financial institution or other entities.

10. (CANCELLATION AND REFUND OF REMITTANCES): The User shall be entitled to cancel requests for remittance and receive a refund in accordance with the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations providing that said cancellation is made before the Company issues instructions for the remittance requested by the User to the relevant financial institution or other entities. Note that the procedure following cancellation and refund shall be in accordance with the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations.

11. (EXEMPTION FROM REMITTANCE OBLIGATIONS): In the event that circumstances defined in the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations arise, the Company shall be exempt from its obligation to issue instructions to the relevant financial institution or other entities with respect to requests for remittance.

12. (REASONS FOR EXEMPTION): In cases where damages arise in the course of remittance procedures implemented by the Company, the Company shall not be held liable if said damage is due to circumstances beyond the control of the Company, even if said damage impacts on the User. Note that such matters shall be handled in accordance with the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations.

13. (OBLIGATION WITH RESPECT TO DEPOSITS UNDER THE ACT OF SETTLEMENT): The Company shall preserve funds received from the User concomitant with acceptance of requests for remittance from said User, properly protect the rights of the User and deposit a performance bond in the official depository in accordance with Law 43 of the Act of Settlement.

14. (COMPLIANCE WITH THE REGULATIONS FOR PREVENTION OF TRANSFER OF CRIME PROCEEDS AND OTHER LAWS AND ORDINANCES): In the course of execution of remittance procedures, the Company shall comply with the Regulations for Prevention of Transfer of Crime Proceeds and other laws and ordinances and the User shall cooperate with procedures implemented by the Company to ensure compliance with said Regulations for Prevention of Transfer of Crime Proceeds and other laws and ordinances.

15. (PROPER MANAGEMENT OF PERSONAL INFORMATION): The Company shall manage personal information obtained from the User in an appropriate manner in accordance with the Personal Information Protection Regulations formulated by the Company.

16. (HANDLING OF ITEMS NOT DEFINED IN THESE REGULATIONS): Items not defined in these regulations shall be handled in accordance with the relevant Foreign Remittance Transactions Regulations.

17. (SUPPLEMENTARY PROVISIONS):
17.1. In the event that the content of translations into other languages of the Japanese version of these regulations is found to deviate said Japanese version, the Japanese version shall be taken as correct.
17.2. The content of these regulations may be changed due to changes in laws and ordinances or other reasons. Such changes shall be posted at counters in our company and on our website.

キョウダイレミッタンス 利用規定

利用者 資金移動業者である株式会社ウニードスが行う送金業務である、キョウダイレミッタンスを利用されるお客様をさすこととします。
当社 資金移動業者である株式会社ウニードスをさすこととします。

1. (外国送金取引)
 当社は、本利用規定の定めるところに従い、利用者の依頼により 利用者が指定する受取人への外国送金を金融機関あるいは関係機関に指示する業務を行い、利用者には本業務に関わる当社の手数料・その他費用をお支払い頂きます。

2. (送金依頼の方法)
 利用者による当社への送金依頼の方法は、当社が作成する本規定および外国送金取引規定(以下、「本件外国送金取引規定」という)の定めに従って行います。

3. (利用申込書の有効期限及び更新)
 本業務の利用申込書は、申込日から1年間効力を有するものとし、利用者又は当社のいづれから、本契約終了の1か月前までに、書面による異議の申し出がない限り、自動的に更新されるものとします。更新後の本申込の有効期限は、更新の日から1年間とし、以後の更新についても同様とします。

4. (解除)
4.1 利用者および当社は本利用期間中であっても、本申込を1か月の予告期間をもって解除出来るものとします。その場合当社規定の書式をもって行うものとします。
4.2 当社は、以下に該当する場合には、本申込を即時に解除できるものとします。
 一 利用者が犯罪にかかわる送金を行った、または行おうとしたとき。
 二 利用者および利用者の指定する受取人が財務省により公開される資金凍結等対象リストに記載されたとき。
 三 利用者が当社に対して提供した個人情報 が虚偽であることが判明したとき。
 四 その他本申込を継続することが不適当な事情が利用者 に認められるとき。

5. (送金限度額)
 利用者が当社に対して依頼する送金額は、1回の送金当たり、100万円を超えることはできません。当社が利用者から100万円を超える送金依頼を受けた場合、当社は100万円を超える部分については、送金を行う義務はないものとします。

6. (送金依頼及び受諾)
 利用者は、本申込が効力を有する期間中に、当社に対して送金を依頼することができます。当社がかかる送金依頼を受諾したときは、当社はその送金依頼に応じた関係金融機関または関係機関への指示を行う義務を負うものとします。

7. (手数料等)
 利用者が当社に送金を依頼する際に支払う手数料等の金額は、本件外国送金取引規定等の定めに従うものとします。なお利用者には、送金依頼時に、当社に対して手数料等をお支払い頂くものとします。

8. (送金依頼に対応する業務の内容)
 利用者の送金依頼を受諾したとき、当社は以下の内容の業務を行います。
 一 利用者が指定する受取人が外国金融機関に口座を有するとき、当該口座への入金に関係金融機関または関係機関に指示する。
 二 利用者が指定する受取人が外国金融機関に口座を有しないとき、利用者が指定する受取人が金銭を受領することになる関係金融機関あるいは関係機関への送金を指示する

9. (送金依頼の内容変更)
 利用者は、利用者の送金資金が当社によって関係金融機関あるいは関係機関に送金指図されるまでに限り、本件外国送金取引規定の手続きに従って送金依頼の内容を変更することができます。

10. (送金依頼の組戻し)
 利用者は、利用者の送金資金が当社によって関係金融機関あるいは関係機関に送金指図されるまでに限り、本件外国送金取引規定の手続きに従って、送金依頼の組戻しをすることができます。なお、送金依頼の組戻し後の取扱いは、本件外国送金取引規定に従うものとします。

11. (送金義務の免除)
 当社は、本件外国送金取引規定が定める事項が生じた場合には、送金依頼に応じた関係金融機関あるいは関係機関への指示を行う義務を免れるものとします。

12. (免責事由)
 当社の送金業務にあたって、利用者に対して損害が生じた場合であっても、その損害が災害等やむを得ない事情により生じた場合には、当社は損害賠償責任を負わないものとします。なおその取扱いについては、本件外国送金取引規定に従います。

13. (資金決済法の供託義務)
 当社は、送金の依頼を受けて利用者より預かる資金を保全し、利用者の権利が正当に保護されるよう、資金決済に関する法律四三条の定めに従って、供託所に履行保証金を供託します。

14. (犯罪収益移転防止法規その他の法令の遵守)
 当社は、本業務を遂行するにあたり、犯罪収益移転防止法規その他の法令を遵守し、利用者は、当社が犯罪収益移転防止法規その他の法令の遵守のために行う手続きに協力頂くものとします。

15. (個人情報の適正管理)
 当社は、利用者から得た個人情報を、当社作成の個人情報保護規定に従って、適切に管理します。

16. (本規定に定めのない事項の取り扱い)
 本規定に定めのない事項については、本件外国送金取引規定に従うものとします。

17. (附則)
17.1 本規定及び以降の規定の日本語と、その他の言語訳の記載内容に関して相違が生じた場合には、日本語の規定を優先することとします。
17.2 本規定の内容は、法令の改正、その他の理由に基づき内容を変更する場合があります。その場合は、当行の窓口およびウェブサイトにて掲示いたします。



KYODAI REMITTANCE ・ INFORMATION IN ENGLISH

REGISTRATION REQUIREMENTS IN KYODAI REMITTANCE

PERSONAL REGISTRATION:

FOR JAPANESE
 - Fill up and sign the **KYODAI REMITTANCE SERVICE AGREEMENT**. Show your original and active driving license (Unten Menkyousho) at the counter.

*In case you don't have a driving license, please consult for other alternative IDs.

FOR OTHER NATIONALITIES
 -Fill up and sign the **KYODAI REMITTANCE SERVICE AGREEMENT**. -Show your original and active Alien Card (Gaikokujin Touroukusho) or your new Residence Card at the counter.



REGISTRATION BY MAIL:

FOR JAPANESE
 - Fill up and sign the **KYODAI REMITTANCE SERVICE AGREEMENT**. -Enlarged copy of original and active driving license(Unten Menkyousho)'s both sides.

*In case you don't have a driving license, please consult for other alternative IDs.

FOR OTHER NATIONALITIES
 -Fill up and sign the **KYODAI REMITTANCE SERVICE AGREEMENT**. -Enlarged copy of original and active Alien Card's (Gaikokujin Toroukusho) or your new Residence Card's both sides.

IMPORTANT: following Legal proceedings , after received the documents, **Kyodai will send you a certified letter to verify the written address on the agreement.** Once this letter is received and all the instructions indicated in the letter are followed, then you will become able to send money.



CHECK LIST

Make sure to send the following items:

- Kyodai Remittance Service Agreement must be filled with all the requested data and signed as in the ID.
- Beneficiary form must be signed as in the ID.
- Residence Card or Gaikokujin Toroukusho's copy (Complete document, Both side).

1st PHASE

2nd PHASE

To send to Kyodai:
 〒141-0022 Tokyo To, Shinagawa Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg.6F

3rd PHASE

A registered mail envelope will arrive to your address in order to confirm it.
 Once this registered mail is received , you will be able to send the remittance.

IMPORTANT

Your current address must be registered in your ID. This same address must be written in the agreement. Your ID and visa must be valid at the time of registration.

REMITTANCE RECEPTION HOURS IN KYODAI IN CASE YOU WISH YOUR REMITTANCE TO ARRIVE ON THE SAME DAY TO THE COUNTRY OF DESTINATION

PERSONALLY	KYODAI CARD ATM DEL CORREO FROM MONDAY TO FRIDAY UNTIL	BANK TRANSFER DENSHIN FURIKOMI
From Monday to Friday until 20:00 *Check agencies' business hours.	From Monday to Friday until 18:00 Saturdays and Sundays until 17:00	From Monday to Friday until 15:00

REMITTANCE RECEPTION DAYS IN KYODAI IN CASE YOU WISH YOUR REMITTANCE TO ARRIVE ON THE SAME DAY TO THE COUNTRY OF DESTINATION

MONDAY	● →	MONDAY
TUESDAY	● →	TUESDAY
WEDNESDAY	● →	WEDNESDAY
THURSDAY	● →	THURSDAY
FRIDAY	● →	FRIDAY
SATURDAY AND SUNDAYS	● →	SATURDAY AND SUNDAYS

Public holidays in Japan and in countries of destination delay the payment of the remittance GENKIN KAKITOME envelopes arrive at the Tokyo office after 1 or 2 working days from the date you sent it.

ASK US ABOUT THE REMITTANCE'S COST FOR EACH COUNTRY

- ☎ 03-3280-1025 (Español)
- ☎ 03-3280-1030 (Português)
- ☎ 03-6869-6003 (English)
- ☎ 03-3280-1029 (日本語)
- ☎ 03-6869-6001 (Tagalog)
- ☎ 03-6868-7971 (Nepali)
- ☎ 03-6869-6108 (Bahasa)
- ☎ 03-6869-6071 (Vietnamese)
- ☎ 03-6868-7971 (Sinhala)
- ☎ 03-6869-6070 (Bangla)
- ☎ 03-6868-7971 (Hindi)
- ☎ 03-6868-7971 (Pakistan)



Registration Number of Fund Transfer Agent: HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004





HOW TO MAKE YOUR REMITTANCE WITH KYODAI



**PERSONALLY
FROM ANY BRANCH
OR KYODAI AGENCY**

Make your remittance conveniently and fast from any of our offices in Tokyo, Kanagawa, Gunma, Nagoya and Tochigi. Your remittance will arrive on the same day (weekday) sending from any of our Kyodai offices. Saturdays, Sundays, Japanese holidays and holidays in the country of reception are the exception. *Pay attention to the business hours of each office (for more information, please check [page 45](#))

OFFICES

TOKYO

GOTANDA: 〒141-0022. Tokyo To, Shinagawa Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, C01 Gotanda Bldg. 6F-601.

SHINJUKU I: 〒169-0073. Tokyo-to, Shinjuku-ku, Hyakunin-cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.

SHINJUKU II: 〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-ku, Hyakunin-cho 1-11-19, Root Bldg. 1f.

AICHI KEN

NAGOYA: 〒460-0008 Aichi Ken, Nagoya Shi, Naka-Ku, 4-6-5 Sakae, Nagoya

FUKUOKA KEN

HAKATA: 〒810-0001 Fukuoka-ken, Fukuoka-shi, Chuo-ku, Tenjin 3-6-8 SHARE (Tenjin Mitsuyama Bldg.)102

KANAGAWA KEN

YAMATO: 〒242-0006. Kanagawa Ken, Yamato Shi, Minami Rinkan 1-12-16 BP Bldg. 3F. A 5 min. de la estación Minami Rinkan, salida Nishi Guchi.

GUNMA KEN

ISESAKI: 〒372-0042. Gunma Ken, Iseaki Shi, Chuo Cho 25-4, Kobayashi Biru 105

OTA: 〒373-0861. Gunma ken, Ota Shi, Minami Yajima cho 462-2

OIZUMI: 〒373-0861. Gunma Ken, Ota Shi, Minami Yajima cho 462-2.

TOCHIGI KEN

OYAMA: 〒323-0825 Tochigi Ken, Oyama Shi, Oyama 99-1 La Frontera Restaurant

MOKA: 〒321-4361 Tochigi Ken, Moka Shi, Namiki Cho 2-12-1 (ONLY REGISTRATIONS)

IMPORTANT

You must present your original and valid residence card every time you make a remittance personally.



**KYODAI REMITTANCE CARD
ORIGINAL
PERSONALIZED CARD**

KYODAI REMITTANCE CARD is special to send money from person to person in an easy and quick way, using the network of over 26,000 Japanese Mail® ATMs.

Of easy access, menu in English and indications in Spanish, your remittances will be made directly and automatically to the previously registered beneficiary (its name will be printed on the card) avoiding subsequent calls and coordinations. The card is sent for free for each registered beneficiary.

If you already have a green card but want to switch to the new Kyodai Remittance Card you can request it indicating the beneficiary (already registered) to this email: operaciones@kyodai.co.jp or via fax to: **03-6908-7891**

TO SEND MONEY TO KYODAI

**TOTAL AMOUNT
(remittance + ATM rate + fee)**

ATM RATE	
UPTO ¥110,000	¥290
FROM ¥110,001	¥395

DEPOSITS MADE FROM MONDAY TO FRIDAY BETWEEN 08.45 TO 18.00 HRS, AND SATURDAY FROM 09.00 TO 14.00 HRS.

Beyond this schedule, and on SUNDAYS AND HOLIDAYS THERE WILL BE AN EXTRA CHARGE OF ¥105

IMPORTANT

If you have 2 or more cards, verify that the card you want to use has the name of the recipient you want to send the remittance.

To facilitate the arrival of your money to Kyodai, we have opened accounts in various Japanese banks.

You can make transfers from your checking account to UNIDOS Co. Ltd checking account with low costs and without the limitation of 100,000 yen.

CONTACT US THE EXACT AMOUNT OF TRANSFER AND THE BENEFICIARY OF THE REMITTANCE (by tel., Or e-mail).

*The beneficiary must be previously registered in Kyodai.

PLEASE TAKE FOLLOWING STEPS FOR MAKING FAST AND SUCCESSFUL REMITTANCE

Step 1: CONTACT US

Identify yourself:

-Customer code and full name

Indicate:

- Full name of the remittance beneficiary.
- Exact deposited amount.
- Specify forms of payment: cash or deposit to a bank account.

FOR REGISTERED BENEFICIARY



Please call: **03-6869-6003** * From 10:00 to 18:00 Mo - Fr



Please write to this e-mail: english@kyodai.co.jp * e-mail account must have been previously registered



By fax: * Inform your name, receiver's name, amount deposit and sign equal to ID **03-6908-7891**

FOR NEW BENEFICIARIES



fill in the registration form and fax it to: **03-6908-7891** or scan it and send it to mail operations:

Step 2: DEPOSIT MONEY

Deposit your remittance into one of the UNIDOS (KYODAI REMITTANCE) bank accounts.

JAPAN POST BANK	MITSUBISHI TOKYO UFJ BANK
Japan Post Bank: ゆうちょ銀行 Account: 10180-62176851 Company Name: カ)ユニードス (Unidos Co. Ltd)	MUFG Bank: 三菱東京UFJ銀行 Gotanda(ゴタンダ) Branch: 五反田支店 Account: 普通0135551 Company Name: カ)ユニードス
MIZUHO BANK	MITSUI SUMITOMO BANK
Mizuho Bank: みずほ銀行 Kamata (カマタ) Branch: 蒲田支店 Account: 普通4144445 Company Name: カ)ユニードス	Mitsui Sumitomo Bank: 三井住友銀行 Gotanda(ゴタンダ) Branch: 五反田支店 Account: 普通8340363 Company Name: カ)ユニードス
YOKOHAMA BANK	RESONA BANK
Yokohama Bank: 横浜銀行 Tamachi (タマチ) Branch: 田町支店 Account: 普通6000966 Company Name: カ)ユニードス	Resona Bank: リソナ銀行 Gotanda(ゴタンダ) Branch: 五反田支店 Account: 普通1573378 Company Name: カ)ユニードス

Please make deposit under your own name. / Maximum amount of cash transfer from bank ATM is usually set at 100,000 yen. / If you wish to make a remittance more than 100,000 yen, please transfer directly from your bank account (account to account) / Bank transfer service fee is paid by a customer. Bank transfer within same bank is served at lower cost or free of charge. Bank transfer between different banks takes more service fee and time to transfer.

IMPORTANT

-Remittances received after business hours will be processed the following working day.
-The remittances not notified to Kyodai will be retained until confirmation.



**DENSHIN FURIKOMI
BANK
TRANSFER**

¿Dónde encuentro un KYODAI?



KYODAI GOTANDA
(Oficina Principal)
〒141-0022 Tokyo To, Shinagawa Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, Ichigo Gotanda Bldg. 6F-601

Tel: 03-3280-1025 | Fax: 03-5792-5807
Horario de atención: Lunes a Viernes de 9am a 6pm
Sábados y Domingos de 10am a 6pm
Descansos: Feriados japoneses
E-mail: info@kyodai.co.jp

MARKET Y REMESAS



KYODAI SHINJUKU II **NUEVO LOCAL**
(Sucursal en Tokyo)
〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin-cho 1-11-19, Root Bldg. 1f. Al lado del McDonalds, a sólo unos pasos de la estación de Shin-Okubo (Yamanote Line)

Tel: 03-5332-3421 / Fax: 03-5332-3422
Horario de atención: Lunes a Viernes de 10:30am a 6:30pm
Sábados y Domingos de 10:30am a 5:30pm
Descansos: Feriados japoneses

SÓLO REMESAS



KYODAI SHINJUKU I
(Sucursal en Tokyo)
〒169-0073 Tokyo-to, Shinjuku-ku, Hyakunin-cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.

A 2 min. caminando de la estación SHIN-OKUBO (Yamanote Line, entre Shinjuku y Takadanobaba)
Tel: 03-3280-1025 / 03-6869-6003
Horario de atención: Lunes a Viernes de 10:30am a 6:30pm
Sábados y Domingos de 10:30am a 5:30pm
Descansos: Feriados japoneses

SÓLO REMESAS



KYODAI OTA
(Agencia en Gunma)
〒373-0861. Gunma ken, Ota Shi, Minami Yajima cho 462-2

Tel: 050-6864-6250 / 0276-55-6968
Horario de atención: de 10 am a 8pm
Descansos: Lunes y feriados japoneses
E-mail: ota@kyodai.co.jp

SÓLO REMESAS



KYODAI NAGOYA
(Sucursal en Aichi)
〒460-0008 Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Sakae 4-6-5

Tel: 03-3280-1025
Horario de atención: 10am a 6pm
Descansos: Miércoles y feriados japoneses
E-mail: info@kyodai.co.jp

SÓLO REMESAS



KYODAI YAMATO
(Agencia en Kanagawa)
〒242-0006 Kanagawa Ken, Yamato shi, Minami Rinkan 1-12-16 BP Bldg. 3F. A 5 min. de la estación Minami Rinkan, salida Nishi Guchi

Tel: 046-277-6227 | Fax: 046-277-6222
Horario de atención: de 10am a 8pm
Descansos: Miércoles y feriados japoneses
E-mail: yamato@kyodai.co.jp

MARKET Y REMESAS



KYODAI HAKATA
(Sucursal en Fukuoka)
〒810-0001 Fukuoka-ken, Fukuoka-shi, Chuo-ku, Tenjin 3-6-8 SHARE (Tenjin Mitsuyama Bldg.)102

Tel: 050-6864-6254
Horario de atención: 10:30am a 6:30pm
Descansos: Miércoles y feriados japoneses
E-mail: info@kyodai.co.jp

SÓLO REMESAS



KYODAI MOKA
(Agencia en Tochigi)
〒321-4361 Tochigi Ken, Moka Shi, Namiki Cho 2-12-1.

Tel: 050-6860-1083
Horario de atención: Lunes a Sabado de 6pm a 8pm
Domingos de 10am a 12am y de 5pm a 8pm
Descansos: Miércoles y feriados japoneses
E-mail: moka@kyodai.co.jp

SÓLO REGISTROS



KYODAI ISESAKI
(Agencia en Gunma)
〒372-0042 Gunma ken, Iseaki shi, Chuo cho 25-4, Kobayashi Biru 105

Tel: 0270-21-9860 | Fax: 0270-21-9860
Horario de atención: de 10am a 8pm
Descansos: Miércoles y feriados japoneses
E-mail: isesaki@kyodai.co.jp

MARKET Y REMESAS



KYODAI OYAMA
(Agencia en Tochigi)
〒323-0825 Tochigi ken, Oyama shi, Oyama 99-1

Tel: 050-6861-0300 / 0285-28-2313
Horario de atención: de 11am a 8pm
Descansos: Martes y feriados japoneses
E-mail: oyama@kyodai.co.jp

SÓLO REMESAS



KYODAI OIZUMI
(Agencia en Gunma)
〒370-0517 Gunma-ken, Oura-gun Oizumi-machi, Nishikoizumi 4-11-22 (Brazilian Plaza)

Tel: 050-6861-0305
Horario de atención: de 10am a 8pm
Descansos: Lunes y feriados japoneses
E-mail: oizumi@kyodai.co.jp

SÓLO REMESAS



OFICINA EN LIMA - PERÚ
Calle Las Tiendas #237, Urb. Limatambo, Surquillo, Lima 34 (frente a las tiendas Metro de Aramburú)
Tel: 51-1-442-4488 | 51-1-422-4914
Horario de atención: Lunes a Viernes de 9am a 5pm
Sábados de 9:30am a 12:30am
Descansos: Domingos y feriados en Perú
E-mail: postmast@kyodai.com.pe

Atención Telefónica

OPERACIONES - REMESAS:
Tel: 03-3280-1025
E-mail: operaciones@kyodai.co.jp

SERVICIOS, COMPRAS:
Tel: 03-3280-1025
E-mail: servicios@kyodai.co.jp

EDUCACIÓN A DISTANCIA - PEAD UNIDOS:
Tel: 03-3280-1031
E-mail: peadunidos@kyodai.co.jp

MARKETING:
Tel: 03-3280-1025
E-mail: marketing@kyodai.co.jp

ATENCIÓN DE CONSULTAS EN PERÚ

Sólo para consultas de: PEAD UNIDOS (educación a distancia), catálogo de obsequios para regalar en Perú, trámite de partidas.

postmast@kyodai.com.pe

Kyodai sigue creciendo, inauguramos un nuevo local
¡Nueva Sucursal en Shinjuku!
Remesas a cualquier país del mundo!*

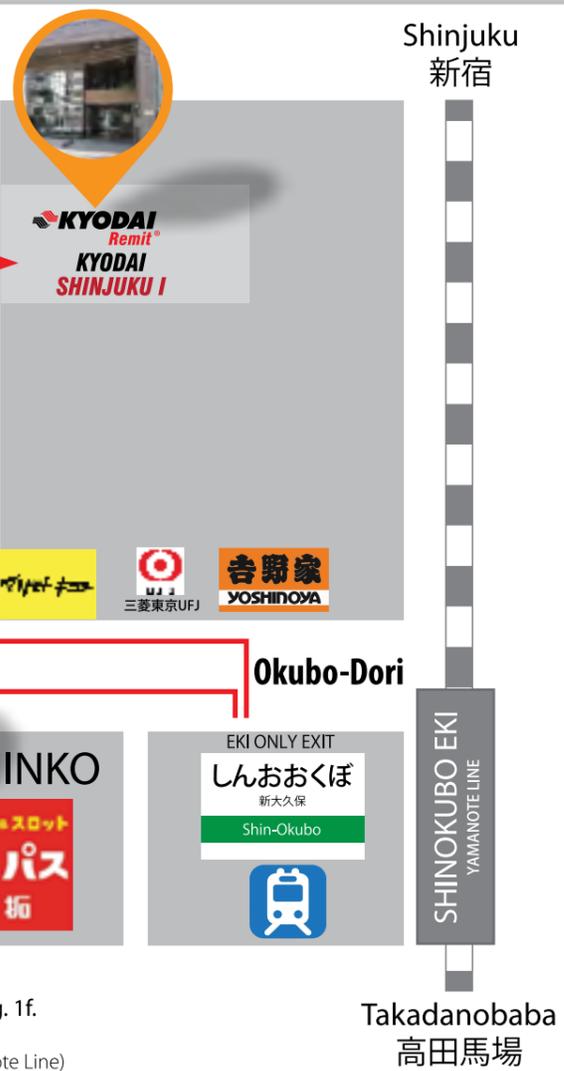
*Como una medida de prevención contra el lavado de dinero y en concordancia con las nuevas leyes de envío de remesas Kyodai Remittance no puede ofrecer sus servicios a Corea del Norte, Cuba, ni Irán.



de Familia a Familia
KYODAI
 remit



Nueva Sucursal
SHINJUKU II
en Shin-Ōkubo

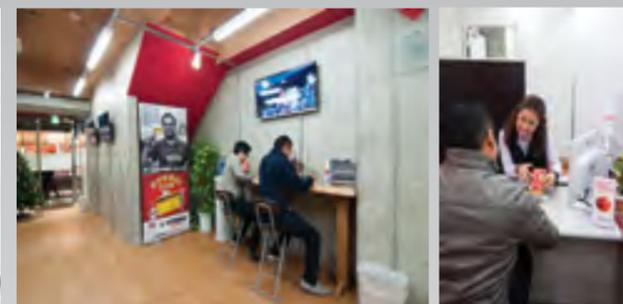


Okubo-Dori



KYODAI SHINJUKU II

〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin-Cho 1-11-19, Root Bldg. 1f.
 Tel: 03-5332-3421 / Fax: 03-5332-3422
 Al lado del McDonalds, a sólo unos pasos de la estación de Shin-Okubo (Yamanote Line)



☎ 03-3280-1025 (Español)

☎ 03-3280-1030 (Português)

☎ 03-6869-6003 (English)

☎ 03-3280-1029 (日本語)

☎ 03-6869-6001 (Tagalog)

☎ 03-6868-7971 (Nepali)

☎ 03-6869-6108 (Bahasa)

☎ 03-6869-6071 (Vietnamese)

☎ 03-6868-7971 (Sinhala)

☎ 03-6869-6070 (Bangla)

☎ 03-6868-7971 (Hindi)

☎ 03-6868-7971 (Pakistan)

KYODAI REMITTANCE es un servicio de UNIDOS Co. Ltd. Licencia de Empresa Agente de Transferencia de Fondos número 00004 otorgado por la Kanto Regional Finance Bureau del Ministerio de Finanzas de Japón



f <https://www.facebook.com/grupokyodai>
<https://www.facebook.com/kyodai.remittance>

+ Agréganos!

E-mail: info@kyodai.co.jp

www.kyodairemittance.com



"KYODAI Card " La tarjeta que te permite enviar dinero a tu familia con amor.

¡Fácil! ¡Rápido! ¡Seguro!

KYODAI CARD



¡Llámanos y adquiere totalmente "GRATIS" la tarjeta Kyodai! y la enviaremos directamente a tu domicilio

☎ 03-3280-1025

www.kyodairemittance.com



Licencia de Empresa Agente de Transferencia de Fondos numero 00004 otorgado por la Kanto Regional Finance Bureau del Ministerio de Finanzas de Japón